

**MINISTRY OF EDUCATION/
MINISTRY OF TRAINING, COLLEGES AND UNIVERSITIES
ENGLISH-FRENCH GLOSSARY**

**LEXIQUE ANGLAIS-FRANÇAIS
DU MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION ET DU
MINISTÈRE DE LA FORMATION ET DES COLLÈGES ET UNIVERSITÉS**



APRIL 2007 (Updated: November 22, 2007) /AVRIL 2007 (mis à jour : 22 novembre 2007)

Produced by:

**the Publishing and Translation Unit, Ministry of Education and
Ministry of Training, Colleges and Universities
in cooperation with
Terminology Unit, Government Translation Service,
Ministry of Government Services**

Compilé par :

**l'Unité de l'édition et de la traduction, ministère de l'Éducation et
ministère de la Formation et des Collèges et Universités
en collaboration avec
l'Unité de terminologie, Service de traduction du gouvernement,
ministère des Services gouvernementaux**

This page intentionally left blank /
Cette page est laissée vierge intentionnellement.

Introduction

The glossary contains a list of close to 2,500 English entries, compiled alphabetically, along with their French equivalents. The list includes terms and other vocabulary associated directly or indirectly with the Ministry of Education and the Ministry of Training, Colleges and Universities. To prepare this glossary, we have selected the most relevant entries from the *Lexique anglais-français de l'éducation en Ontario*, published in 1994 by the former Ministry of Education and Training. These entries were then merged with the in-house ministry glossary, compiled by Johanne Gianniotis, Corporate Translation Adviser at the Government Translation Service and by Albert Fung, Translation Coordinator at the Publishing and Translation Unit.

Please note that the glossary is a working document and, consequently, users should verify the appropriateness of the French equivalents in relation to their text.

Although the glossary includes official names of non-governmental organizations in the field of education, it does not include Ontario government official names (names of ministries and their organizational units, names of agencies, boards, commissions as well as program names and position titles). To find the French equivalents of official government names, please search the main database of the ONTERM website at <http://www.onterm.gov.on.ca/searchtempl.asp>.

Users are invited to address general comments or inquiries to the Government Translation Service Terminology Hotline at 416 327-2723.

Introduction

Ce lexique comporte une liste de près de 2 500 entrées anglaises, compilées alphabétiquement et accompagnées de leurs équivalents français. Cette liste renferme des termes ainsi que diverses expressions se rapportant directement ou indirectement au ministère de l'Éducation et au ministère de la Formation et des Collèges et Universités. Dans le cadre de l'élaboration du lexique, nous avons choisi les entrées les plus pertinentes du *Lexique anglais-français de l'éducation en Ontario*, publié en 1994 par l'ancien ministère de l'Éducation et de la Formation. Nous avons ensuite combiné ces entrées aux termes faisant partie du récent lexique maison du ministère, compilé par Johanne Gianniotis, conseillère en traduction au Service de traduction du gouvernement et par Albert Fung, coordonnateur de la traduction à l'Unité de l'édition et de la traduction.

Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

Bien que ce document contienne des appellations officielles d'organismes non gouvernementaux du domaine de l'éducation, il ne renferme pas d'appellations officielles du gouvernement de l'Ontario (noms des ministères et de leurs unités organisationnelles, noms d'organismes, de conseils et de commissions, noms de programmes et titres de poste). Pour trouver les équivalents français des appellations officielles du gouvernement, veuillez interroger la base principale du site ONTERM à l'adresse suivante : http://www.onterm.gov.on.ca/searchtempl_f.asp.

Nous invitons les utilisateurs à transmettre tout commentaire ou suggestion concernant ce lexique à l'Unité de terminologie du Service de traduction du gouvernement en composant le 416 327-2723.

**Ministry of Education/Ministry of Training, Colleges and Universities
English-French Glossary / Lexique anglais-français – ministère de l'Éducation
et ministère de la Formation et des Collèges et Universités**

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|---|--|
| abatement of taxes | abattement d'impôts |
| Aboriginal labour market development | développement du marché du travail pour les Autochtones |
| absence record <i>syn.</i> : absentee report; record of absences | fiche des absences relevé des absences |
| absentee report | Voir « absence record ». |
| absolute transfer | mutation absolue |
| abused child | enfant maltraité; enfant maltraitée |
| academic achievement | degré de réussite scolaire performance scolaire rendement scolaire rendement universitaire succès scolaire |
| academic achievement level | niveau de rendement scolaire |
| academic and career portfolio | portfolio |
| academic background | antécédents scolaires dossier scolaire |
| academic course | cours théorique |
| academic credential assessment service | service d'évaluation des titres scolaires |
| academic environment | milieu scolaire |
| academic guidance | orientation scolaire |
| academic leadership | leadership pédagogique |
| academic mark | note d'examen note scolaire |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|---|--|
| academic preparation | formation générale formation intellectuelle |
| academic profile | profil scolaire |
| academic program | programme de formation générale |
| academic record | dossier de l'élève dossier scolaire |
| academic staff | personnel scolaire <i>[Terme générique employé dans les conventions collectives dans les collèges et qui fait référence au personnel enseignant (professeurs et instructeurs), aux bibliothécaires et aux conseillers.]</i> |
| academic unit | unité d'enseignement |
| academic year | année scolaire année universitaire |
| accelerated career-development program | programme d'avancement professionnel accéléré |
| acceleration program | accélération programme accéléré progression accélérée scolarité accélérée |
| acceptable university degree | grade universitaire reconnu |
| access site facilitator | responsable dans un centre d'accès |
| access to education | accès à l'éducation démocratisation de l'éducation possibilité de faire des études |
| accessibility for the disabled envelope | enveloppe budgétaire pour l'accessibilité des personnes handicapées |
| accessibility funding | subventions au titre de l'accessibilité aux études supérieures |
| accident insurance | assurance contre les accidents |
| accommodation <i>[special education]</i> | adaptations (particulières) <i>[Terme employé dans le domaine de l'enfance en difficulté.]</i> |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|---|---|
| accommodation need(s) <i>[special education]</i> | besoin(s) en matière d'adaptation |
| accommodation sharing | partage de locaux |
| accountability | obligation de rendre compte obligation de rendre des comptes responsabilité responsabilisation |
| accountability and funding agreement | entente de responsabilité et de financement |
| accountable advance | avance à justifier |
| accounting machine | machine comptable |
| accreditation regulation <i>[Term referring to Regulation 347/02, Accreditation of Teacher Education Programs]</i> | Règlement 347/02 sur l'agrément des programmes de formation des enseignants |
| achievement chart | grille d'évaluation |
| achievement levels | grille d'évaluation du rendement |
| achievement report | compte rendu des progrès de l'élève |
| acquired immune deficiency syndrome (AIDS) | sida <i>[L'expression au long «syndrome d'immunodéficience acquise» est rarement utilisée.]</i> |
| acting | intérimaire <i>[À utiliser dans le cas des titres de postes du gouvernement de l'Ontario.]</i> par intérim provisoire suppléant temporaire |
| action paper | document d'intervention |
| action subcommittee | sous-comité d'action |
| active school | école active |
| activity report | rapport d'activité |
| actual number | nombre réel |
| actual possessor | possesseur réel; possesseuse réelle |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|------------------------------------|---|
| ad hoc advisory committee | comité consultatif spécial comité consultatif ad hoc |
| ad hoc committee | comité ad hoc comité spécial |
| addition <i>[to a school]</i> | agrandissement |
| additional qualification | qualification additionnelle |
| additional qualification(s) course | cours menant à des qualifications additionnelles |
| adjoining board | conseil voisin |
| adjudicable commitment | engagement arbitral |
| adjudication of grievances | arbitrage des griefs |
| adjudication panel | comité décisionnel |
| adjudication proceedings | procédures d'arbitrage |
| adjudicator | arbitre |
| adjustment | adaptation; rajustement |
| adjustment factor | facteur de redressement |
| administer a test, to | faire passer un test |
| administrative staff | personnel administratif |
| administrative unit | unité administrative |
| admission | admission |
| admission requirements | conditions d'admission |
| admission standards | normes d'admission |
| admissions board | conseil d'admission |
| admissions committee | comité d'admission |
| Adopt-a-School program | programme «Parrainez une école» |
| adoption order | ordonnance d'adoption |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|--|---|
| adoptive parents | parents adoptifs |
| adult basic education | éducation de base des adultes enseignement de base aux adultes |
| adult basic literacy and numeracy | cours d'enseignement de base de la langue et du calcul aux adultes |
| adult day school | cours de jour pour adultes |
| adult education | éducation des adultes |
| adult education class | classe d'éducation des adultes |
| adult learner <i>syn.</i> : adult student | apprenant adulte; apprenante adulte |
| adult student | Voir « adult learner ». |
| adult teaching | enseignement aux adultes |
| advance notice | préavis |
| advanced level | niveau avancé |
| advanced standing <i>[Term used in the context of the School-College-Work Initiative]</i> | équivalence <i>[Terme utilisé dans le contexte de l'Initiative de jonction écoles-collèges-milieu de travail]</i> |
| advanced standing agreement <i>[Term used in the context of the School-College-Work Initiative]</i> | entente sur les équivalences <i>[Terme utilisé dans le contexte de l'Initiative de jonction écoles-collèges-milieu de travail]</i> |
| advanced training | formation avancée |
| adventitiously blind | aveugle par accident |
| adviser <i>syn.</i> : advisor | conseiller; conseillère |
| advisor | Voir « adviser ». |
| advisory body | organisme consultatif |
| advisory committee | comité consultatif |
| affective development | développement affectif |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|---|--|
| affective domain | domaine affectif |
| affidavit | affidavit |
| affiliate college | Voir « affiliated college ». |
| affiliated college <i>syn.</i> : affiliate college | collège affilié |
| affiliated institution | établissement affilié |
| affirmative action | action positive |
| affirmative vote | vote affirmatif |
| affordability | respect des capacités financières à la mesure de nos moyens abordabilité |
| age distribution | profil d'âge |
| age group | groupe d'âge |
| agency | agence organe organisme |
| agenda | programme politique |
| agent | agent; agente représentant; représentante |
| aggregate minimum time for a school year | temps minimal total pour une année scolaire |
| agreement | convention entente |
| Albanian <i>[language]</i> | albanais |
| alignment | harmonisation |
| allocation of funds | allocation des fonds |
| allocation of jobs | attribution des emplois |
| allocation of time | répartition du temps |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|---|--|
| allotment | affectation |
| allowance | allocation indemnité |
| alternate delegate | délégué suppléant; déléguée suppléante |
| alternative (curriculum) expectations | attentes différentes (du curriculum) <i>[Rubrique utilisée dans les programmes-cadres du ministère publiés de 1998 à 2001.]</i> |
| alternative distribution | répartition de remplacement |
| alternative distribution of members | répartition de remplacement des membres |
| alternative education program | programme d'éducation parallèle |
| alternative electoral quotient | quotient électoral de remplacement |
| alternative program | programme innovateur programme parallèle |
| alternative secondary school | école secondaire alternative école secondaire innovatrice école secondaire parallèle |
| alternative secondary school program <i>[in native friendship centres]</i> | programme des écoles secondaires parallèles |
| alternative solution | solution de rechange |
| alumni | anciens élèves; anciennes élèves diplômés; diplômées |
| amalgamation <i>[of school boards]</i> | fusion <i>[de conseils scolaires]</i> |
| American Sign Language (ASL) | langue des signes québécoise (LSQ) <i>[Équivalent souvent utilisé pour rendre American Sign Language]</i> |
| Amharic <i>[language]</i> | amharique |
| analytical approach | approche analytique |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|---|--|
| anaphylaxis response | réaction anaphylactique |
| ancillary fee(s) | droits accessoires droits de scolarité supplémentaires droits d'inscription supplémentaires |
| andragogy | andragogie |
| anecdotal | anecdotique descriptif |
| anecdotal marking | notation descriptive |
| annual education plan (AEP) | plan annuel de cheminement (PAC) plan annuel de cheminement personnel <i>[Ancien nom]</i> (PACP) <i>[Ancien acronyme]</i> |
| annual fee | cotisation annuelle |
| annual grant on a per-pupil basis | subvention annuelle par élève |
| annual rate of salary | taux de salaire annuel |
| annual report | rapport annuel |
| antidepressant drug | antidépresseur |
| antidiscriminatory education | éducation antidiscriminatoire |
| aphasic pupil | élève aphasique |
| appeal | appel |
| appeal board | commission d'appel |
| applicant <i>[one who applies for something]</i> | candidat; candidate |
| application | demande requête |
| applied and academic courses | cours appliqués et théoriques |
| applied course | cours appliqué |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|--------------------------------------|--|
| applied degree | grade d'études appliquées |
| applied mathematics | mathématiques appliquées |
| appointed | nommé |
| appointee | personne choisie |
| apportionment | répartition |
| appraisal | évaluation |
| apprenticeship | apprentissage |
| appropriation of monies | affectation de crédits |
| approval time | délai(s) d'approbation |
| approved care and treatment facility | centre agréé de soins et de traitement |
| approved pension plan | régime de retraite approuvé |
| approved work station | poste de travail approuvé |
| aptitude | aptitude |
| Arabic <i>[language]</i> | arabe |
| arbitration | arbitrage |
| arbitration board | conseil d'arbitrage |
| arbitration hearing | audience d'arbitrage |
| area (of study) | domaine (d'études) secteur (d'études) |
| area municipality | municipalité de secteur |
| area of concentration | secteur de concentration |
| area of exceptionality | catégorie de difficulté domaine d'anomalie(s) |
| area of jurisdiction of a board | secteur qui relève de la compétence d'un conseil |
| area of representation | secteur de représentation |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|--|--|
| area secondary school | école secondaire de secteur |
| area superintendent | surintendant de secteur; surintendante de secteur |
| arithmetic sequence | suite arithmétique |
| arithmetic skills test | épreuve d'arithmétique |
| Armenian <i>[language]</i> | arménien |
| arm's length agency | organisme indépendant organisme sans lien de dépendance |
| arrangement | entente |
| arrears | arriéré arrérages |
| articulation agreement | entente d'articulation |
| Ashanti <i>[language]</i> | achanti |
| assertiveness | affirmation de soi |
| assessment | évaluation |
| assessment commissioner | commissaire à l'évaluation |
| assessment equalization factor (AEF) | facteur de péréquation de l'évaluation (FPE) |
| assessment equalization factor for grant purposes | facteur de péréquation de l'évaluation aux fins des subventions |
| assessment roll | rôle d'évaluation |
| assessment wealth | assiette fiscale |
| assessor | évaluateur; évaluatrice |
| assessor's roll | rôle de l'évaluateur; rôle de l'évaluatrice` |
| assets | actif |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|--|---|
| assignments | devoirs travaux |
| assimilation factor | facteur d'assimilation |
| assistant business administrator | administrateur adjoint des affaires; administratrice adjointe des affaires <i>[Règlement de l'Ontario 309 (Supervisory Officers)]</i> |
| assistant comptroller | contrôleur adjoint; contrôleuse adjointe |
| assistant director of education | directeur adjoint de l'éducation; directrice adjointe de l'éducation |
| assistant head | chef de section adjoint; chef de section adjointe |
| assistant professor | professeur adjoint; professeure adjointe |
| assistantship <i>[research]</i> | bourse d'assistantat de recherche |
| associate dean | doyen associé; doyenne associée <i>[d'une université]</i> |
| associate director of education | directeur associé de l'éducation; directrice associée de l'éducation |
| associate member | membre associé |
| associate teacher | enseignant associé; enseignante associée |
| Association of Universities and Colleges of Canada (AUCC) | Association des universités et collèges du Canada (AUCC) |
| assumption | supposition |
| Assyrian <i>[language]</i> | assyrien |
| at-risk student | élève à risque |
| at-risk student initiative | initiative d'aide aux élèves à risque |
| attendance | assiduité fréquentation (scolaire) |
| attendance area | secteur de fréquentation |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|--|--|
| attendance counsellor | conseiller en assiduité; conseillère en assiduité |
| attendance record | Voir « daily attendance register ». |
| attending physician | médecin traitant; médecin traitante |
| attention-deficit hyperactivity disorder | troubles de l'attention joints à une hyperactivité |
| attrition | attrition érosion des effectifs |
| audio scanner | lecteur sonore |
| audio-visual aid | moyen audiovisuel |
| audio-visual instruction | enseignement audiovisuel |
| audio-visual library | audiovidéothèque |
| audited statement | bilan vérifié |
| audited statement of accounts | relevé de comptes vérifiés |
| auditor | vérificateur; vérificatrice |
| auditor's report | rapport de vérification |
| auditory acuity | acuité auditive |
| auditory program (sequentially designed) | programme de développement auditif (ordonné) |
| autistic | autiste <i>[nom et adjectif]</i> autistique <i>[adjectif]</i> |
| autistic pupil | élève autiste |
| average aggregate size of classes | effectif moyen de l'ensemble des classes |
| average daily enrolment (ADE) | effectif quotidien moyen (EQM) |
| average weighted-enrolments | effectif moyen pondéré |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|---|---|
| award | aide financière bourse prix récompense |
| awareness | éveil prise de conscience sensibilisation sensibilité sentiment de... |
| Bachelor of Arts (B.A.) | baccalauréat ès arts (B.A.) |
| Bachelor of Education (B.Ed.) | baccalauréat en éducation (B.Ed.) |
| Bachelor of Science (B.Sc.) | baccalauréat ès sciences (B.Sc.) |
| Bachelor's degree | baccalauréat diplôme de premier cycle |
| background paper | document de travail |
| backlog | arriéré |
| bailiff | huissier; huissière |
| ballot | scrutin |
| ballot box | urne |
| ballot paper | bulletin de vote |
| band council <i>[aboriginal affairs]</i> | conseil de bande |
| bank account | compte bancaire |
| banker's acceptance | acceptation de banque |
| bar graph | diagramme à bâtons |
| bargaining unit | unité de négociation |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|-----------------------------|---|
| barrier-free | sans obstacle pour accès facile accessible aux personnes handicapées |
| barrier-free design | aménagement sans obstacle aménagement pour accès facile |
| base enrolment | Voir « corridor midpoints ». |
| base funding | subvention de base |
| base operating funding | subvention de fonctionnement de base |
| base school | école d'attache |
| base weighted-enrolment | effectif pondéré de base |
| basic annual entitlement | pension annuelle de base |
| basic grants envelope | subventions de base |
| basic level | niveau fondamental |
| basic level course | cours de niveau fondamental |
| basic level of service | niveau de service de base |
| basic operating grant | subvention de fonctionnement de base |
| basic per pupil grant | subvention de base par élève |
| basic postsecondary program | programme d'études postsecondaires de base |
| basic qualification(s) | qualification de base |
| basic teacher education | formation pédagogique de base |
| basic training | formation de base |
| bean counter | bureaucrate aux vues étroites comptable à la petite semaine féru de rentabilité gestionnaire au cœur sec obsédé de la calculette petit comptable |
| bed and breakfast | gîte touristique |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|--------------------------------------|--|
| before absence reporting | préavis d'absence |
| beginners' class | classe pour débutants |
| behaviour | comportement |
| behaviour pattern | modèle de comportement schème de comportement |
| behavioural exceptionality | anomalie de comportement |
| behavioural science(s) | science(s) du comportement |
| benchmark | repère |
| benchmark area requirement per pupil | superficie repère requise par élève |
| benchmark construction cost | coût repère pour la construction de nouvelles écoles |
| benchmark school operating cost | coût repère pour le fonctionnement des écoles |
| benchmark school renewal cost | coût repère pour la réfection des écoles |
| benefit | avantage |
| Bengali <i>[language]</i> | bengali |
| bequest | legs |
| best practice(s) | pratique(s) exemplaire(s) ce qui se fait de mieux dans... |
| big book | grand livre <i>[le plus souvent illustré]</i> livre géant <i>[le plus souvent illustré]</i> |
| bilevel class | classe regroupant deux niveaux |
| bilingualism grant | subvention au titre du bilinguisme |
| bill | projet de loi |
| bill of exchange | lettre de change |
| binder | reliure à anneaux |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|-------------------------------|--|
| binding decision | décision exécutoire décision obligatoire |
| blackline master | document pour la reproduction feuilles reproductibles matériel reproductible document à la diazocopie document ozalid à reproduire |
| blind carbon copy (b.c.c.) | transmission confidentielle |
| blind marking | correction à simple insu |
| block formula operating grant | subvention globale de fonctionnement calculée d'après une formule |
| block funding | financement global |
| block grant | subvention globale |
| block parents | parents-secours |
| block-time | tranche de temps |
| blood donor clinic | collecte de sang |
| board | commission conseil |
| board improvement plan | plan d'amélioration du conseil scolaire <i>[plan spécifique]</i> plan d'amélioration des conseils scolaires <i>[dans l'absolu]</i> |
| board of arbitrators | conseil d'arbitrage |
| board of directors | conseil d'administration |
| board of education | conseil de l'éducation |
| board of governors | conseil d'administration <i>[dans les collèges et universités]</i> bureau des gouverneurs <i>[dans certaines universités, par exemple, Université d'Ottawa – attention : emploi critiqué]</i> |
| board of reference | conseil d'arbitrage |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|--|--|
| board team | équipe-conseil |
| body corporate | personne morale |
| body of knowledge | ensemble de connaissances |
| bonded school | école cautionnée |
| border school | école frontière |
| boundaries | limites |
| brain-based learning | apprentissage et ses liens avec le fonctionnement du cerveau |
| brainstorming | remue-méninges |
| branch <i>[training standards]</i> | catégorie <i>[normes de formation]</i> |
| branch affiliate | section locale |
| breach of contract | rupture de contrat violation de contrat |
| breadth course <i>[Breadth courses are those that are not specialist courses with the major discipline. They can be divided into two types: those that are completely outside the major discipline and those that have link to the major discipline.]</i> | cours non spécialisé |
| break <i>[March, Christmas]</i> | congé; vacances |
| breast assessment | évaluation mammaire |
| bridge training | formation relais |
| bridge-training program <i>[A training program which provides foreign-trained professionals with the skills and knowledge they need to practice their profession or skilled trade in Ontario. The term “programme de transition” is a more generic term used for “bridging program”. All bridge training programs are bridging programs, but not all bridging programs are bridge training programs. See bridging program.]</i> <i>syn.: bridge training program</i> | programme de formation relais |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|---|---|
| bridging program <i>[A program which facilitates the integration of foreign-trained professionals in the Ontario labour market. Bridging programs may include programs which provide training, credential assessment and employment counselling. They also include sector-based projects or initiatives which address systemic barriers to access to professions and trades. See bridge-training program.]</i> | programme de transition |
| bridging project | projet de transition |
| briefing | breffage |
| British subject | sujet britannique; sujette britannique |
| broader public sector | secteur parapublic |
| budget policy | politique budgétaire |
| building standards | normes de construction |
| Bulgarian <i>[language]</i> | bulgare |
| bulkhead seat <i>[in a plane]</i> | première rangée derrière la cloison cloison <i>[si l'on a peu d'espace]</i> |
| bulletin board | babillard électronique |
| bully | brute |
| bullying | intimidation |
| bumping <i>[in positions]</i> | déplacement |
| bursary | bourse bourse d'études bourse d'entretien |
| bursary for students with disabilities | bourse pour personnes handicapées |
| bus route | circuit d'autobus scolaire circuit de ramassage scolaire |
| business administrator | administrateur des affaires; administratrice des affaires <i>[Règlement de l'Ontario 309 (Supervisory Officers)]</i> |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|------------------------------------|---|
| business and finance officer | agent d'administration financière; agente d'administration financière |
| business assessment | évaluation commerciale |
| business day | jour ouvrable |
| business education council | conseil industrie-éducation |
| business English | anglais des affaires |
| business French | français des affaires |
| business mathematics | mathématiques des affaires |
| business officer | agent d'administration financière; agente d'administration financière |
| business official | cadre de l'administration des affaires <i>[Règlement de l'Ontario 309 (Supervisory Officers)]</i> |
| business supervisory officer | agent de supervision en administration des affaires; agente de supervision en administration des affaires <i>[Règlement de l'Ontario 309 (Supervisory Officers)]</i> |
| bussing | ramassage scolaire transport par autobus |
| by-law | règlement municipal |
| CAAT Pension Plan valuation report | rapport d'évaluation du Régime de retraite des CAAT |
| Cabinet order | arrêté du Conseil des ministres |
| cadet corps | corps de cadets |
| cafeteria | cafétéria |
| calculated enrolment | effectif calculé |
| calculator | calculatrice |
| calculus | calcul différentiel <i>[Terme employé dans le curriculum.]</i> calcul infinitésimal |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|--|--|
| calendar month | mois civil |
| calendar year | année civile |
| Call for Resources | appel aux ressources |
| call for tenders | appel d'offres demande de soumissions |
| Cambodian <i>[language]</i> | cambodgien |
| camp for leadership training | camp pour la formation d'animatrices et d'animateurs |
| campus | campus |
| Canada Day | Fête du Canada |
| Canada Student Loans Program (CSLP) | Programme canadien de prêts aux étudiants (PCPE) |
| Canadian citizen | citoyen canadien; citoyenne canadienne |
| Canadian consumer price index | indice des prix à la consommation pour le Canada |
| Canadian Federation of Students (CFS) | Fédération canadienne des étudiantes et étudiants (FCEE) |
| Canadian Language Benchmarks | niveaux de compétence linguistique canadiens |
| Canadian Oath of Citizenship | serment de citoyenneté canadienne |
| Canadian Teachers' Federation (CTF) | Fédération canadienne des enseignantes et des enseignants (FCE) |
| Canadian Union of Educational Workers (CUEW) | Syndicat canadien des travailleuses et travailleurs en éducation (SCTTE) |
| Canadian University Grading Systems | systèmes de notation des universités du Canada |
| candidate | candidat; candidate |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|--|---|
| Cantonese [language] | cantonais |
| canvassing | sollicitation |
| capacity building | renforcement de l'expertise renforcement des capacités |
| capital allocation | affectation des fonds |
| capital appurtenances | immobilisations |
| capital element included in rent | élément lié aux immobilisations compris dans le loyer |
| capital expenditure forecast | prévisions des dépenses d'immobilisations |
| capital expenditures | dépenses d'immobilisations |
| capital funding | financement des immobilisations |
| capital funding | financement des immobilisations |
| capital funding request | demande de fonds d'immobilisations |
| capital grant | subvention d'immobilisations |
| capital program | programme d'immobilisations |
| capital project grant | subvention au titre des projets d'investissement |
| capital transitional adjustment | redressement temporaire des immobilisations [Règlement sur les subventions générales] redressement immobilier transitoire |
| cardiopulmonary resuscitation (CPR) | réanimation cardio-respiratoire |
| care or treatment facility | centre de soins et de traitement |
| care, treatment, custodial and correctional facilities | établissements de soins, de traitement, de services de garde et de services correctionnels |
| career awareness | sensibilisation au choix d'une carrière |
| career centre | centre d'information sur les carrières |
| career counselling | counselling sur la transition de l'école au travail |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|--|--|
| career education | formation au choix d'une carrière |
| career education program | programme de formation au cheminement de carrière |
| career exploration | exploration des carrières |
| career information | Voir « job information ». |
| career preparation program | programme de préparation à une carrière |
| Career Week | Semaine des carrières |
| career-development leave | congé de perfectionnement professionnel |
| caretaker | concierge |
| cartoon | bande dessinée |
| case sensitive search | recherche avec reconnaissance des majuscules ou minuscules |
| case study | étude de cas |
| casual employee | employé occasionnel; employée occasionnelle |
| casual employment | emploi occasionnel |
| catchment area | zone de recrutement |
| catch-up program | programme de rattrapage |
| Cayuga <i>[language]</i> | cayuga |
| census | recensement |
| central office | administration centrale |
| central records office | bureau central d'archives bureau central des dossiers |
| centralized services | services centralisés |
| centre for excellence in lifelong learning | centre d'excellence en éducation permanente |
| cerebral palsy | infirmité motrice cérébrale |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|--|--|
| cerebral palsy treatment-centre school | école d'un centre de traitement d'infirmité motrice cérébrale |
| certificate | brevet certificat |
| certificate in reading | certificat en lecture |
| certificate in religious studies | certificat d'études religieuses |
| certificate in respect of qualification and membership | carte de compétence à l'égard de la qualification et de l'adhésion |
| certificate of change of name | certificat de changement de nom |
| certificate of deposit | certificat de dépôt |
| certificate of marriage | certificat de mariage |
| certificate of qualification | certificat de compétence <i>[Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario]</i> carte de compétence <i>[Terme employé par l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario.]</i> |
| certificate of registration | certificat d'inscription |
| certification exam | examen d'accréditation |
| certification of attendance | attestation de présence |
| certification of principals | attestation de la qualification de directrice ou de directeur d'école |
| certification of students | délivrance des diplômes sanction des études |
| certification of teachers | délivrance du brevet d'enseignement obtention du brevet d'enseignement |
| certified teacher | enseignant certifié; enseignante certifiée |
| chair | président; présidente |
| chairperson | Voir « chair ». |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|---------------------------------------|---|
| challenge, to (a course or credit) | revendiquer (un ou des crédits) |
| chancellor | chancelier; chancelière |
| change in taxation | modification de l'assiette fiscale |
| change-of-name order | ordonnance de changement de nom |
| chaplaincy program | programme d'aumônerie <i>[Règlement de l'Ontario 274/01]</i> |
| character development | développement du caractère |
| charitable institution | établissement de bienfaisance |
| charitable organization | organisme de bienfaisance |
| charity | organisme de charité |
| chartered bank | banque à charte |
| chat | clavardage |
| checklist | liste de contrôle |
| chief custodian | chef gardien; chef gardienne |
| chief education officer | agent en chef d'éducation; agente en chef d'éducation |
| chief executives | rectrices et recteurs des universités présidentes et présidents des collèges directrices et directeurs de l'éducation dans les conseils scolaires |
| child abuse | mauvais traitements à l'égard des enfants |
| child and family intervention service | service d'intervention auprès des enfants et des familles |
| child and youth worker | technicien en éducation spécialisée; technicienne en éducation spécialisée |
| child care | garde d'enfants |
| child care centre | garderie |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|---------------------------|--|
| child care provider | fournisseur de services de garde d'enfants; fournisseuse de services de garde d'enfants |
| child development service | service de développement de l'enfant |
| child labour | travail des enfants |
| child psychiatrist | pédopsychiatre |
| child psychologist | pédopsychologue |
| child treatment service | service de traitement de l'enfant |
| children's aid society | société d'aide à l'enfance |
| children's residence | foyer pour enfants |
| Christmas break | congé de Noël vacances de Noël |
| chromatic scale | gamme chromatique |
| <i>Circular 14</i> | <i>Circulaire 14</i> |
| citizenship class | cours d'éducation civique |
| Class of 19.. | promotion de 19.. |
| class size | effectif des classes <i>[Règlement de l'Ontario 275/01]</i> nombre d'élèves par classe |
| classical language(s) | langue(s) classique(s) |
| classification standard | norme de classification |
| classroom | classe salle de classe |
| classroom computer | ordinateur de classe |
| classroom consultant | conseiller pédagogique; conseillère pédagogique |
| classroom supplies | fournitures scolaires |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|--|---|
| classroom teacher | enseignant chargé de cours; enseignante chargée de cours [EDU; Règlement de l'Ontario 398/00 ; Règlement de l'Ontario 274/01] titulaire de classe [MET; projet de loi 160, 2e lecture, 7 oct. 1997, art. 81] |
| Class-Size Tracker | Outil de suivi de l'effectif des classes |
| clergy, member of the <i>syn.:</i> cleric | ecclésiastique membre du clergé ministre du culte |
| cleric | Voir « clergy ». |
| clerical staff | personnel de bureau |
| clerical work | travail de bureau |
| clerk of the municipality | secrétaire de la municipalité |
| click-stream analysis | analyse de parcours |
| clinic | clinique conférence-application conférence pratique stage |
| cloning | clonage |
| closed custody | garde en milieu fermé |
| closed meeting | réunion à huis clos |
| closed school | école fermée |
| closed-book exam | examen sans documentation |
| closing date of the tender | délai de présentation de la soumission |
| clothing | vêtement |
| coach [peer teaching] | aidant; aidante |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|--|--|
| coachee <i>[peer teaching]</i> | aidé; aidée |
| coaching | accompagnement enseignement mutuel |
| Coalition partner | partenaire de la coalition |
| code of behaviour | code de conduite |
| code of ethics | code de déontologie code d'éthique |
| co-education | mixité |
| coffee break | pause-café |
| cognitive development | développement cognitif |
| cognitive domain | domaine cognitif |
| cohort | cohorte |
| co-instructional activity | activité complémentaire <i>[Selon la note Politique/Programmes no 126]</i> activité parascolaire |
| co-instructional program | programme parascolaire |
| collaborative college-university program | programme résultant d'une collaboration collège-université |
| collaborative nursing program | programme conjoint de sciences infirmières |
| collection of taxes | Voir « tax collection ». |
| collective agreement | convention collective |
| collective bargaining | négociation collective |
| collective bargaining database | base de données sur les négociations collectives |
| collector of school fees | percepteur des droits de scolarité; perceptrice des droits de scolarité |
| college council | conseil collégial |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|---|---|
| college of applied arts and technology (CAAT) | collège d'arts appliqués et de technologie (CAAT) |
| college preparation course | cours de la filière précollégiale cours précollégial |
| college-connection program | programme de liaison avec les collèges |
| collegiate school | école secondaire |
| colour vision | vision chromatique |
| combined area | secteur fusionné |
| combined class | classe à années multiples |
| combined grades | classe à années multiples |
| combined joint committee | comité mixte fusionné |
| combined Roman Catholic separate school board | conseil fusionné d'écoles séparées catholiques |
| combined separate school | école séparée fusionnée |
| combined separate school zone | zone fusionnée d'écoles séparées |
| commencement | remise des diplômes |
| commercial and industrial assessment | évaluation des propriétés industrielles et commerciales |
| commercial art | arts commerciaux |
| commercial assessment | évaluation des industries et des commerces |
| commercial-vocational qualification | qualification dans le domaine de l'enseignement commercial ou professionnel |
| commission | commission |
| commission of inquiry | commission d'enquête |
| commitment <i>[of funds]</i> | engagement <i>[de capitaux, de dépenses, de fonds]</i> |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|---|---|
| Committee of Registrars, Admissions and Liaison Officers (CRALO) | Comité des registraires et agents d'admission et de liaison (CRAAL) |
| committee of the whole board | comité plénier |
| common course code | code du système uniforme de codage des cours |
| Common Course Code System | Système uniforme de codage des cours |
| common jurisdiction | compétence identique |
| commonality (to build) | Pour nouer des liens avec... Pour établir de bonnes communications avec... Pour établir de bons rapports avec... Pour établir des rapports harmonieux avec... Pour établir un rapport d'empathie avec... |
| common-law spouse | conjoint de fait; conjointe de fait |
| communicable disease | maladie transmissible |
| communication disorder | trouble de communication |
| community | communauté <i>[à privilégier; utiliser avec un qualificatif comme « franco-ontarienne »]</i> localité <i>[s'il s'agit de toute évidence du quartier ou de la localité]</i> collectivité <i>[réserver au sens le plus large du mot]</i> milieu communautaire |
| community agency | organisme communautaire |
| community centre | centre communautaire |
| community college | collège communautaire |
| community education | éducation communautaire |
| community health unit | bureau de santé communautaire |
| community industrial training committee | comité local de formation industrielle |
| community Internet server | serveur communautaire d'Internet |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|--|--|
| community involvement | action communautaire participation communautaire service communautaire |
| community learning council | conseil d'apprentissage communautaire |
| Community Living Ontario | Intégration communautaire Ontario |
| community partners committee | comité de partenariats communautaires <i>[Comité créé dans le cadre de programmes de bonne nutrition des élèves.]</i> |
| community recreation | loisirs communautaires |
| community recreation centre | centre de loisirs communautaires |
| community school | école communautaire |
| community service | service communautaire |
| community service advisory committee | comité consultatif pour le service communautaire |
| community-based career counselling | counselling sur la transition de l'école au travail en milieu communautaire |
| community-based organization | organisation locale |
| community-based, multi-use school facility | installation scolaire communautaire à usages multiples |
| commuted value of one's pension | valeur de rachat des prestations de pension |
| commuter | navetteur; navetteuse |
| compensation rate | taux d'indemnisation |
| complaint | plainte |
| complex continuing care | soins continus et complexes |
| component gross square feet (CGSF) | pieds carrés bruts |
| composite secondary school | école secondaire polyvalente |
| comprehensive results | résultats de fin d'études |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|---|--|
| comptroller | contrôleur; contrôleuse |
| compulsory attendance | fréquentation scolaire obligatoire scolarité obligatoire |
| compulsory credit | crédit obligatoire |
| compulsory education | scolarité obligatoire |
| compulsory school age | âge de la fréquentation scolaire obligatoire âge de la scolarité obligatoire |
| compulsory school attendance | fréquentation scolaire obligatoire scolarité obligatoire |
| compulsory subject | matière obligatoire |
| compulsory teaching | enseignement obligatoire |
| computer | ordinateur |
| computer course | cours d'informatique |
| computer file | fichier informatique |
| computer literacy | connaissance de l'informatique connaissance fonctionnelle de l'informatique culture informatique |
| computer operator | opérateur d'ordinateur; opératrice d'ordinateur |
| computer printout | sortie sur imprimante |
| computer science | informatique |
| computer studies | études informatiques |
| computer technology | (technologie) informatique |
| computer-assisted learning | apprentissage assisté par ordinateur |
| computer-based learning materials (CBLM) | matériel d'apprentissage automatisé matériel d'apprentissage informatisé |
| computers in education | informatique scolaire informatique dans l'enseignement |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|-------------------------------|---|
| concentration | concentration spécialisation |
| concept development | idéation |
| conceptual model | modèle conceptuel |
| concurrent programs | programmes concomitants |
| confederated school boards | regroupement de conseils scolaires |
| confidentiality | confidentialité |
| consecutive program | programme consécutif |
| conservation authority | office de protection de la nature |
| conservation authority school | école qui relève d'un office de protection de la nature |
| conservation program | programme de protection de la nature |
| Consolidated Revenue Fund | Trésor |
| constituency | circonscription scolaire |
| Constitution of Canada | Constitution du Canada |
| construction craft worker | manœuvre en construction |
| consultant | conseiller; conseillère consultant; consultante expert-conseil; experte-conseil |
| consultative body | organisme consultatif |
| Consumer Price Index (CPI) | indice des prix à la consommation (IPC) |
| contact group | groupe de contact (dans le domaine de...) |
| Contact North sunset review | examen de fin de projet de Contact Nord |
| contemporary studies | études contemporaines |
| contempt of court | outrage au tribunal |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|---|--|
| contingency for tax write-off | réserve pour montant déductible aux fins de l'impôt |
| continuance of a contract | prolongation d'un contrat |
| continuing contract | contrat permanent |
| continuing education | éducation permanente |
| continuing education average daily enrolment (ADE) for grant purposes | effectif quotidien moyen (EQM) du programme d'éducation permanente aux fins des subventions |
| continuing education class | classe d'éducation permanente |
| continuing education course | cours d'éducation permanente |
| continuing education instructor | instructeur de l'éducation permanente; instructrice de l'éducation permanente |
| continuing education teacher | enseignant de l'éducation permanente; enseignante de l'éducation permanente |
| continuous assessment | évaluation continue |
| continuous employment | emploi continu |
| continuous intake | inscription continue <i>[Inscription d'élèves dans des programmes d'éducation parallèle.]</i> |
| continuous progress | cheminement continu |
| continuum | continuum |
| contract letter | lettre-contrat |
| contract out, to | faire exécuter un travail en sous-traitance; sous-traiter |
| contracting of work | sous-traitance du travail |
| contributor <i>[pension plan]</i> | cotisant; cotisante |
| conventional school | école ordinaire |
| conversational French | français parlé |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|--|--|
| conveyance | cession |
| co-operating teacher | enseignant associé; enseignante associée |
| co-operative education | éducation coopérative <i>[palier secondaire]</i> enseignement coopératif <i>[niveau postsecondaire]</i> |
| co-operative study | recherche collective recherche coopérative |
| copyright material | matériel protégé par des droits d'auteur |
| core content | contenu obligatoire |
| core French | français, programme de base |
| Core Measure Service Delivery Standard (CMSDS) | mesures de base/norme de prestation de service (MBNPS) |
| core preparation | étude des matières de base |
| core program | programme de base |
| corporal punishment | punitions corporelles |
| corporate citizen (to become a) | exercer une présence sociale devenir une entreprise consciente de ses responsabilités sociales |
| corporate e-training | formation Internet au service des entreprises |
| corporate name | raison sociale |
| corporation | personne morale |
| corporation without share capital | personne morale sans capital-actions |
| correctional institution | établissement correctionnel |
| correspondence course | cours par correspondance |
| correspondence education | enseignement par correspondance |
| corridor funding | forme de financement en fonction du système de couloirs différentiels |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|--|--|
| corridor midpoint(s) <i>syn.</i> : base enrolment | effectif de base |
| cost of education | dépenses en éducation |
| cost of education pupils | élèves pour lesquels les droits de scolarité sont payés par le ministère |
| cost of living allowance (COLA) | indemnité de vie chère (IVC) |
| cost per pupil | coût par élève |
| cost per teacher unit | coût par enseignante ou enseignant |
| cost, at | à prix coûtant |
| costing framework | cadre d'établissement des coûts |
| coterminous boards | conseils coïncidents |
| coterminous roman catholic separate school board | conseil d'écoles séparées catholiques coïncident |
| cottage assessment and taxation | évaluation et imposition des résidences secondaires |
| Council of Ministers of Education, Canada [CMEC] | Conseil des ministres de l'Éducation (Canada) [CMEC] |
| Council of Ontario Universities (CUO) | Conseil des universités de l'Ontario (CUO) |
| Council of Presidents (COP) | Conseil des présidentes et présidents |
| counsel | avocat; avocate |
| counselling <i>[guidance]</i> | consultation rencontre d'orientation |
| counsellor | Voir « guidance counsellor ». |
| counting of the ballots | dépouillement |
| counting of votes | dépouillement du scrutin |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|---|---|
| county | comté |
| county combined roman catholic separate school zone | zone fusionnée d'écoles séparées catholiques de comté |
| county combined separate school board | conseil fusionné d'écoles séparées de comté |
| county combined separate school zone | zone fusionnée d'écoles séparées de comté |
| county municipality | municipalité de comté |
| courier service | service de messageries |
| course | cours <i>[d'un programme-cadre donné]</i> |
| course calendar | prospectus de cours |
| course content | contenu du cours |
| course development | élaboration de cours |
| course journal | journal de cours |
| course of study | programme d'études de l'école |
| course outline | programme d'études du conseil |
| course profile | esquisse de cours |
| course selection | choix de cours |
| course successfully completed | cours terminé avec succès |
| courseware | Voir « educational software ». |
| court house | palais de justice |
| court leave | congé pour comparution |
| covering letter | lettre d'accompagnement |
| crash course | cours accéléré cours intensif |
| crazy carpet | tapis-luge |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|---------------------------------|--|
| creative activity | activité créatrice |
| creative game | jeu créatif |
| creative job search | recherche dynamique d'emploi |
| creative playground | terrain de jeux créatifs |
| creative reading | lecture créative |
| creative skills | aptitudes créatrices |
| creative writing | création littéraire |
| credible references | références solides |
| credit | crédit |
| credit course | cours donnant droit à un crédit <i>[Règlement de l'Ontario 274/01]</i> cours ouvrant droit à un crédit |
| credit course outline | plan de cours ouvrant droit à un crédit |
| credit equivalent | équivalence en crédits |
| credit rating | cote de crédit; cote de solvabilité |
| credit recovery course | cours de récupération de crédits |
| credit towards a certificate | crédit valable pour un certificat |
| credit towards a diploma | crédit valable pour un diplôme |
| credit transfert arrangement(s) | modalité(s) de reconnaissance des crédits |
| credit union | credit union caisse populaire |
| credit value | valeur en crédits |
| credit-equivalent course | cours donnant droit à des équivalences en crédits <i>[Règlement de l'Ontario 274/01]</i> |
| Cree <i>[language]</i> | cri |
| Creole <i>[language]</i> | créole |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|---|--|
| criminal justice agency | organisme de justice pénale |
| crippled children's treatment-centre | centre de traitement d'enfants infirmes centre de traitement pour enfants infirmes |
| crippled children's treatment-centre school | école d'un centre de traitement d'enfants infirmes |
| Croatian <i>[language]</i> | croate |
| cross-accreditation | reconnaissance complémentaire |
| cross-boundary transfer | transfert d'une zone à l'autre; transfert intersecteur; transfert interzone |
| cross-checking | contre-épreuve; recoupement; vérification par recoupement |
| crossing guard | brigadier scolaire; brigadière scolaire passeur scolaire; passeuse scolaire |
| crossover materials | matériel complémentaire |
| cross-sector network | réseau intersecteur |
| crown establishment | établissement de la Couronne |
| Crown in Right of Canada | Couronne du chef du Canada |
| Crown in Right of Ontario | Couronne du chef de l'Ontario |
| crown land | terre de la Couronne |
| culminating performance task | tâche d'évaluation sommaire <i>[Terme employé dans le cadre du programme Vers l'employabilité.]</i> |
| cultural and educational exchange | échange culturel et éducatif |
| current account | compte courant |
| current borrowing | emprunt courant |
| current cost of operating | dépenses courantes de fonctionnement |
| current expenditures | dépenses courantes |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|-----------------------------------|--|
| current rate of interest | taux d'intérêt courant |
| current revenue | recettes courantes revenus courants |
| current school | école de rattachement |
| current year | année courante année en cours |
| curriculum | curriculum <i>[Ensemble des programmes-cadres élaborés par le ministère pour la province et englobant toutes les matières.]</i> |
| curriculum | programme-cadre <i>[Désigne également un programme qui ne recouvre qu'une matière et fait partie du curriculum. Les programmes d'études (programs of study) sont élaborés dans les conseils scolaires à partir des programmes-cadres. Voir « program of study ».]</i> |
| curriculum expectations | attentes du curriculum <i>[Rubrique utilisée dans les programmes-cadres du ministère publiés de 1998 à 2001.]</i> |
| curriculum leader | Voir « instructional leader ». |
| curriculum subject association(s) | association(s) s'intéressant à une matière particulière du curriculum |
| curriculum sub-organizer | rubrique de programme-cadre |
| custodial and maintenance cost | frais de conciergerie et d'entretien |
| custodial services | services d'entretien |
| custodian | concierge |
| custody | garde |
| custody order | ordonnance de garde |
| cut-off date | date limite |
| cycle | cycle |
| Czech <i>[language]</i> | tchèque |
| daily attendance record | Voir « daily attendance register ». |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|--|---|
| daily attendance register <i>syn.:</i> attendance record; daily attendance record | (cahier des) présences quotidiennes présences |
| daily classroom practice | enseignement quotidien exercice quotidien de la profession (d'enseignant) |
| daily learning activity | activité d'apprentissage quotidienne |
| daily occasional teacher | (enseignant) suppléant à la journée; (enseignante) suppléante à la journée |
| damages | dommages-intérêts |
| Danish <i>[language]</i> | danois |
| Dari <i>[language]</i> | dari |
| data processing | traitement de l'information; traitement des données |
| data storage and retrieval | stockage et récupération des données |
| day of nomination | jour de désignation |
| day school | école de jour |
| day school average daily enrolment | effectif quotidien moyen de jour des élèves |
| day school average daily enrolment (ADE) for grant purposes | effectif quotidien moyen (EQM) des écoles de jour aux fins des subventions |
| day school student | élève d'une école de jour |
| day-time secondary school program | programme d'école secondaire de jour |
| deaf and hard-of-hearing students | élèves sourds et malentendants |
| deafened person <i>[Deafened adult or deafened child]</i> | personne devenue sourde |
| dean <i>[of a university]</i> | doyen; doyenne <i>[d'une université]</i> |
| debenture | débenture |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|--|--|
| debriefing | compte rendu compte rendu de mission rapport séance de compte rendu |
| debt charge | service de la dette |
| decision making | prise de décision(s) |
| decision-making process | processus décisionnel |
| declaration of political intent (DPI) | déclaration d'intention |
| declining enrolment | baisse des effectifs (scolaires) |
| deduction | déduction |
| deed | acte scellé |
| deferred elementary school teacher's certificate | brevet d'enseignement à l'élémentaire différé |
| deferred first class certificate | brevet de première catégorie différé |
| degree-granting institution | établissement conférant des grades universitaires établissement qui confère des grades universitaires |
| delegate | délégué; déléguée |
| demonstration school | école d'application école modèle internat pour enfants en difficulté d'apprentissage |
| demotion | rétrogradation |
| denominational school | école confessionnelle |
| dental care plan | régime de soins dentaires |
| dental claim form | formulaire de remboursement du régime de soins dentaires |
| dental hygienist | hygiéniste dentaire |
| dentistry | art dentaire |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|--|--|
| department <i>[in a school; e.g., history department]</i> | section unité administrative |
| department head | Voir « head of department ». |
| dependant | personne à charge |
| deposit note | billet de dépôt |
| deposit receipt | récépissé de dépôt |
| Deputy Clerk <i>[of a county or municipality]</i> | secrétaire adjoint; secrétaire adjointe |
| Deputy Treasurer <i>[of a county or municipality]</i> | trésorier adjoint; trésorière adjointe |
| designated area | secteur désigné |
| destination related course | cours axé sur la destination postsecondaire cours à vocation déterminée |
| destination school | école de destination |
| destreamed | décloisonné |
| destreamed class | classe décloisonnée |
| destreaming | décloisonnement |
| detention | retenue |
| detention home | centre de détention |
| development | élaboration |
| developmental centre school | centre d'adaptation |
| developmental disability | déficience intellectuelle |
| developmental services | services aux personnes ayant une déficience intellectuelle |
| developmental teacher | enseignant en adaptation; enseignante en adaptation |
| developmentally disabled pupil | élève ayant une déficience intellectuelle |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|---|--|
| diagram | diagramme |
| diagram book <i>syn.</i> : diagram booklet | cahier d'illustrations <i>[Terme du domaine de l'apprentissage et qui est utilisé dans l'examen interprovincial.]</i> |
| diagram booklet | Voir « diagram book ». |
| dictatyping | audiotypie |
| differential fees | droits différentiels frais différentiels |
| differentiated class | classe différenciée |
| differentiated instruction | enseignement différencié pédagogie différenciée |
| differentiated staffing | différenciation en matière de dotation en personnel |
| differentiation grant | subvention de spécialisation |
| diploma | diplôme |
| diploma case | pochette de diplôme pochette-diplôme étui à diplôme |
| diploma in child study | diplôme en études de l'enfance |
| diploma in early childhood education | diplôme en éducation de la petite enfance |
| diploma in pre-school education | diplôme en éducation préscolaire |
| diploma requirements | conditions d'obtention du diplôme |
| direct capital grant | subvention directe d'immobilisations |
| direct interest | intérêt direct |
| directed reading activity | lecture dirigée |
| directorate | direction générale |
| disability insurance plan | régime d'assurance-invalidité |
| disallowance | rejet |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|---|---|
| disciplinary proceeding | procédure disciplinaire |
| discipline <i>[Curriculum subject area]</i> | discipline <i>[d'un programme-cadre donné]</i> |
| discipline <i>[Enforcement of obedience.]</i> | discipline |
| discontinuance of a contract | résiliation d'un contrat |
| discretionary fee(s) | droits discrétionnaires |
| discussion paper | document de travail |
| dismissal | congédiement |
| dispersal factor | facteur de dispersion |
| disposition of property | aliénation de biens |
| dispute | différend; litige |
| disruptive behaviour | écarts de conduite |
| dissentient school | école dissidente |
| dissolution | dissolution |
| distance education | éducation à distance apprentissage à distance enseignement à distance télé-enseignement |
| distributed learning | mode d'accès réparti mode d'accès échelonné applications partagées <i>[c.-à-d. mise en commun des applications technologiques, réseau informatique, etc.]</i> accès en multipoint fonctionnement en multipoint |
| distribution of members | répartition des membres |
| district combined roman catholic separate school zone | zone fusionnée d'écoles séparées catholiques de district |
| district combined separate school board | conseil fusionné d'écoles séparées de district |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|--|--|
| district combined separate school zone | zone fusionnée d'écoles séparées de district |
| District e-Learning Contact (DeLC) | contact de district en matière d'apprentissage électronique (CDAE) |
| district municipality <i>[e.g., District Municipality of Muskoka]</i> | municipalité de district |
| district review steering committee <i>[term used in the context of the Effective Schools Framework]</i> | comité directeur de l'examen du conseil <i>[comité spécifique]</i> comité directeur de l'examen des conseils <i>[dans l'absolu]</i> |
| district review team <i>[term used in the context of the Effective Schools Framework]</i> | équipe d'examen du conseil <i>[équipe spécifique]</i> équipe d'examen des conseils <i>[dans l'absolu]</i> |
| district school | école de district |
| district school area | secteur scolaire de district |
| district school board | conseil scolaire de district |
| diversity teaching | enseignement axé sur la diversité de la clientèle enseignement en fonction de la diversité de la clientèle |
| divestment transfer agreement | entente de dessaisissement |
| divide a class in two | dédoubler une classe |
| division <i>[e.g., primary division]</i> | cycle |
| divisional board | conseil de division scolaire |
| divisional board of education | conseil de l'éducation de division scolaire |
| documentary evidence | preuve documentaire |
| documentation file | dossier de documentation |
| domestic violence | violence conjugale <i>[Violence ne concernant que le couple.]</i> violence familiale <i>[Violence entre conjoints et envers les enfants.]</i> |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|-------------------------------------|--|
| don | conseiller de résidence; conseillère de résidence <i>[Étudiant des années supérieures qui vit sur les lieux, soit dans une résidence collégiale ou universitaire, et qui peut aider les nouveaux étudiants à s'intégrer tout en leur fournissant du soutien toute l'année.]</i> |
| dormant file | dossier inactif |
| double cohort focus group | groupe de réflexion sur la double cohorte |
| double-blind marking | correction à double anonymat correction à double insu |
| draft | ébauche version provisoire |
| driver education | cours de conduite automobile |
| driver education instructor | moniteur de conduite automobile; monitrice de conduite automobile |
| dropout | décrocheur; décrocheuse |
| dropout rate | taux d'abandon taux d'abandons scolaires taux de décrochage |
| drug addict | toxicomane |
| drug addiction | toxicomanie |
| drug education | éducation antidrogue |
| dual program | programme double <i>[Programme dans le cadre de l'Initiative de jonction écoles-collèges-milieu de travail.]</i> |
| dual credit course | cours à double reconnaissance de crédit <i>[Cours dans le cadre de l'Initiative de jonction écoles-collèges-milieu de travail.]</i> |
| dual credit program | programme à double crédit |
| Duke of Edinburgh's Award in Canada | Prix du duc d'Édimbourg au Canada |
| Dutch <i>[language]</i> | néerlandais |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|--|---|
| early (learning) readiness | préparation à l'apprentissage durant les premières années d'études |
| early childhood | petite enfance première enfance |
| early childhood education | éducation de la petite enfance éducation de la première enfance éducation préscolaire puériculture |
| early formative years | premières années de formation |
| early identification | dépistage précoce |
| early retirement | retraite anticipée |
| early retirement benefit "window" | créneau d'admissibilité aux prestations de retraite anticipée |
| early retirement penalty | retenue en cas de retraite anticipée |
| early years <i>[junior kindergarten and kindergarten]</i> | années préparatoires |
| earned vacation leave | congés annuels acquis |
| economic feasibility | rentabilité |
| edge-notched card | carte à encoches marginales |
| educable mentally retarded child | enfant déficient mental léger; enfant déficiente mentale légère |
| educable retarded pupil | élève déficient léger; élève déficiente légère |
| education about religion | étude des religions |
| <i>Education Act</i> | <i>Loi sur l'éducation</i> |
| education community | milieu de l'éducation monde de l'enseignement |
| education development charge(s) (EDC) | redevances d'aménagement scolaires <i>[scolaires est bien au pluriel]</i> (RAS) redevances d'exploitation relatives à l'éducation <i>[ancienne appellation]</i> |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|--|---|
| education system | <p>système d'éducation système éducatif système scolaire</p> |
| education tax | impôt scolaire |
| Education Week | Semaine de l'éducation |
| educational assessment | évaluation scolaire |
| educational assistant | aide-enseignant; aide-enseignante |
| educational background | antécédents scolaires dossier scolaire |
| educational exchange program | programme d'échanges éducatifs |
| educational institution | établissement d'enseignement; établissement scolaire |
| educational official | fonctionnaire de l'éducation |
| educational option(s) | possibilité(s) de formation |
| educational program | programme éducatif |
| educational publisher | maison d'édition de matériel scolaire |
| educational research | recherche en éducation |
| educational service(s) | service(s) éducatif(s) |
| educational software <i>syn.:</i> courseware, instructional software, lessonware, teaching software, teachware, training software | <p>didacticiel logiciel éducatif</p> |
| educational standing | niveau de formation |
| educator | <p>représentant du milieu de l'éducation; représentante du milieu de l'éducation <i>[Terme employé au sens le plus large.]</i> éducateur; éducatrice <i>[Terme réservé aux textes portant sur la maternelle, le jardin d'enfants ou la petite enfance.]</i></p> |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|--|---|
| educator exchange program | programme d'échanges d'éducatrices et d'éducateurs |
| edutainment | ludo-éducatif |
| effective date | date d'entrée en vigueur |
| e-government <i>[When referring to the broad meaning of the term, which is the transformation of government services, processes and relationships through the use of I&IT.]</i> | gouvernement en direct (GED) |
| e-government <i>[When referring to the narrower meaning of the term, which is the electronic delivery of government services to the public, or in the context of official names.]</i> | services gouvernementaux en direct |
| e-learning | apprentissage électronique <i>[Terme plus général désignant l'apprentissage effectué au moyen de tous les médias électroniques.]</i> apprentissage en ligne <i>[Terme plus restreint pour désigner l'apprentissage effectué au moyen d'Internet ou de l'intranet, mais excluant le recours à d'autres médias électroniques tels que les cédéroms.]</i> |
| election procedure | procédure électorale |
| election recount | second dépouillement du scrutin |
| elective course | cours à option cours au choix cours optionnel |
| elective credit | crédit optionnel |
| electoral area | secteur électoral |
| electoral group | groupe électoral |
| electoral quotient | quotient électoral |
| electronic curriculum planner | planificateur d'unités d'apprentissage |
| electronic data processing (EDP) | traitement électronique des données (TED) |
| elementary instrumental music certificate | brevet d'enseignement de la musique instrumentale à l'élémentaire |
| elementary panel | palier élémentaire |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|--|--|
| elementary school | école élémentaire |
| elementary school inspector's certificate | brevet d'inspectrice ou d'inspecteur d'école élémentaire |
| elementary school instruction | enseignement élémentaire |
| elementary school principal's certificate | brevet de directrice ou de directeur d'école élémentaire |
| elementary school pupil | élève du palier élémentaire |
| elementary vocal music certificate | brevet d'enseignement de la musique vocale à l'élémentaire |
| eligibility | admissibilité |
| eligible sum for French as a first language | somme admissible au titre des programmes de français langue première |
| eligible sum for French as a second language | somme admissible au titre des programmes de français langue seconde |
| eligible sum for Native as a second language | somme admissible au titre des programmes de langue autochtone langue seconde |
| emergency drill | exercice d'urgence |
| emergency procedure(s) | mesure(s) d'urgence |
| emerging college | collège en voie de développement |
| emotional disturbance | perturbation affective |
| emotional need(s) | besoin(s) affectif(s) |
| emotionally disturbed | perturbé socio-affectif; perturbée socio-affective |
| employment accommodation(s) | adaptation de l'emploi adaptation(s) des emploi(s) |
| employment contract | contrat de travail |
| employment counselling | counselling en recherche d'emploi |
| employment equity | équité en matière d'emploi |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|-------------------------------------|--|
| employment policy | politique en matière d'emploi |
| en-bloc transfer | déplacement d'effectif |
| encumber, to | grever d'une charge |
| encumbrance | charge <i>[sur un bien immobilier]</i> |
| endorsement training program | programme de spécialisation |
| English as a Second Language | anglais langue seconde |
| English-language class | classe de langue anglaise |
| English-language education council | conseil de l'enseignement en langue anglaise |
| English-language instructional unit | module scolaire de langue anglaise |
| English-language section | section de langue anglaise |
| enrichment program | programme d'enrichissement |
| enrolment | effectif |
| enrolment by age | effectif selon l'âge |
| enrolment by sex | effectif selon le sexe |
| enrolment by subject | effectif par matière |
| enrolment for a program | effectif d'un programme |
| enrolment growth envelope | enveloppe budgétaire pour l'augmentation des effectifs |
| entitlement | droit |
| entrepreneurship | entrepreneuriat esprit d'entreprise |
| environment | environnement milieu |
| environmental science(s) | science(s) de l'environnement |
| equal opportunity plan | plan d'égalité des chances |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|------------------------------------|--|
| equity and gender issues | équité et égalité des sexes |
| equity capital reserve | réserve en capitaux propres |
| equity culture | culture d'équité |
| equivalent program | programme équivalent |
| essay | dissertation |
| essential skill | compétence essentielle <i>[Terme employé dans le contexte du programme Passeport-compétences de l'Ontario.]</i> |
| estimated expenditure(s) | dépenses prévues |
| estimated revenue(s) | revenu(s) prévu(s) |
| estimates | prévisions budgétaires |
| Estonian <i>[language]</i> | estonien |
| evaluation <i>[of textbook]</i> | lecture critique |
| evaluator <i>[of textbook]</i> | lecteur critique; lectrice critique |
| evening class | cours du soir |
| evidence of indebtedness | titre de créance |
| exceptional child | enfant surdoué ou en difficulté; enfant surdouée ou en difficulté |
| exceptional giftedness | surdouance |
| exceptional merit award | bourse de mérite exceptionnel |
| exceptional pupil | élève surdoué ou en difficulté; élève surdouée ou en difficulté |
| exceptionalities | anomalies |
| exchange program | programme d'échanges |
| excused absence | absence justifiée |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|--|---|
| excused pupil | élève dispensé de la fréquentation scolaire; élève dispensée de la fréquentation scolaire |
| executive heads of Colleges of Applied Arts and Technology | présidentes et présidents des collèges d'arts appliqués et de technologie |
| executive heads of provincially-assisted universities | rectrices et recteurs des universités financées par les fonds publics |
| executive producer <i>[tv, films]</i> | producteur délégué; productrice déléguée |
| executive summary | résumé sommaire |
| exemption test | examen d'exemption |
| exercise of devotion | exercice de piété |
| exit program | programme de départ <i>[Programme à l'intention des élèves qui quittent l'école secondaire.]</i> |
| expansion of co-operative education and work experience programs | extension des programmes d'éducation coopérative et d'expérience de travail |
| expenditure ceiling | limite des dépenses plafond des dépenses |
| expenditure(s) | charge(s) |
| expenditure(s) not recognized for grant purposes | charge(s) non approuvée(s) aux fins des subventions |
| expulsion | renvoi <i>[Dans les textes législatifs; à utiliser, de préférence à expulsion, dans les textes du ministère.]</i> expulsion <i>[Terme utilisé dans les écoles; d'un registre un peu différent; utiliser « renvoi » dans les textes législatifs.]</i> |
| extended board | conseil (d'écoles séparées catholiques) offrant l'enseignement à toutes les années du palier secondaire |
| extended course | cours intensif |
| extended French | français, programme intensif |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|--|---|
| extension of an interim second class certificate (French only) | prorogation du brevet provisoire de seconde catégorie (français seulement) |
| extension of temporary letter of standing | prorogation de l'attestation temporaire de compétence |
| exterior insulated finish systems mechanic | technicien de parements extérieurs isolants; technicienne de parements extérieurs isolants |
| external credential | titre de compétences externe |
| extracurricular activity | activité parascolaire |
| extracurricular program | programme parascolaire |
| extraordinary grant | subvention extraordinaire |
| eye-hand co-ordination | coordination oculomanuelle |
| facilitator's guide | guide d'animation |
| facilities renewal | réfection des écoles |
| faculty | personnel enseignant corps professoral personnel scolaire <i>[Terme utilisé dans le contexte des conventions collectives.]</i> |
| faculty of education | faculté d'éducation |
| fair funding | financement équitable <i>[Terme lié au financement axé sur les besoins des élèves.]</i> |
| false statement | fausse déclaration |
| family court | tribunal de la famille |
| family environment | milieu familial |
| Farsi <i>[language]</i> | persan |
| fast-tracking | progression accélérée |
| fax | télécopieur |
| fax cover sheet | bordereau de télécopie |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|-----------------------------|--|
| federal granting council | conseil subventionnaire fédéral |
| federated institution | établissement fédéré |
| feedback | information en retour réaction(s) rétroaction |
| feeder school | école nourricière école pépinière |
| fellowship | bourse de recherche |
| field | domaine |
| field centre | centre régional |
| field trip | excursion tourné(e) d'observation visite sur place |
| field work | travail sur le terrain travail sur place |
| film strip | film fixe |
| final adjustment factor | facteur de rajustement définitif |
| final approval | approbation définitive |
| final weighting factor | facteur de pondération définitif |
| financial aid administrator | administrateur de l'aide financière; administratrice de l'aide financière |
| financial assistance | aide financière |
| financial data | données financières |
| financial forecasts | prévisions budgétaires |
| financial statements | états financiers |
| financing | financement (de prêts) |
| fine | amende |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|---------------------------------------|---|
| Finnish <i>[language]</i> | finnois |
| fire code | code des incendies |
| fire drill | exercice d'incendie |
| fire safety plan | plan de protection contre l'incendie |
| first class certificate | brevet de première catégorie d'enseignement |
| First Class Honour | Mention très honorable Summa cum laude <i>[pour moyenne de 9,0 et plus]</i> Magna cum laude <i>[pour moyenne de 8,0 à 8,9]</i> Cum laude <i>[pour moyenne de 7,0 à 7,9]</i> |
| first class mail | courrier de première classe |
| First Generation Students Toolkit | Trousse pour les étudiantes et étudiants de première génération <i>[Titre de document]</i> |
| first language | langue maternelle langue première |
| fiscal full-time equivalent (FFTE) | équivalent en temps plein d'exercice |
| fiscal year | exercice (financier) |
| flash card | carte-éclair carte mnémotechnique |
| fluency (in reading) | fluidité (en lecture) |
| follow-up | suité |
| follow-up course | cours complémentaire |
| follow-up information | renseignements complémentaires |
| form | formule; formulaire |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|--|---|
| formation <i>[of a school, a school council or committee]</i> | création |
| formative evaluation | évaluation formative |
| formative years <i>[grades 1 to 6]</i> | années de formation |
| foundation requirement | exigence de base |
| fractional credit | fraction de crédit |
| fragrance-free | sans parfum sans nuisance olfactive exempt de pollution olfactive |
| fragrance-free environment | environnement sans parfum milieu de travail sans parfum |
| Francophone program | programme destiné aux francophones |
| freeholder | propriétaire franc; propriétaire franche |
| French as a Mother Language (FML) | Français, langue maternelle (FLM) |
| French as a second language | français langue seconde |
| French-language class | classe de langue française |
| French-language elementary school | école élémentaire de langue française |
| French-language instruction | enseignement en français |
| French-language instructional unit | module scolaire de langue française |
| French-language professional development program | programme de perfectionnement professionnel en français |
| French-language school | école de langue française |
| French-language section | section de langue française |
| French-language services | services en français |
| French-speaking person | francophone |
| French-speaking pupil | élève francophone |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|---|--|
| French-speaking ratepayer | contribuable francophone |
| French-speaking resident pupil | élève résident francophone; élève résidente francophone |
| frequent flyer | grand voyageur |
| full board | Voir « whole board ». |
| full credit | crédit complet |
| full credit literacy course | cours complet de compétences linguistiques ouvrant droit à un crédit |
| full-time | (à) plein temps (à) temps plein |
| full-time day course | cours de jour à plein temps |
| full-time day school pupil | élève à plein temps d'une école de jour |
| full-time equivalent (FTE) | équivalent à plein temps (EPT) <i>[Favoriser « à plein temps » plutôt que « à temps plein ».]</i> |
| full-time study leave | congé d'études à plein temps |
| full-time teacher | enseignant à plein temps; enseignante à plein temps |
| funding | financement |
| funding for new pupil places (construction or lease of additions and new schools) | financement au titre des nouvelles places d'élèves (construction ou location d'annexes et de nouvelles écoles) |
| funding for school operations (heating, lighting, cleaning, maintenance) | financement au titre du fonctionnement des écoles (chauffage, éclairage, nettoyage, entretien) |
| funding for school renewal (repairs, renovations) | financement au titre de la réfection des écoles (réparations, rénovations) |
| funding unit | unité de financement |
| fund-raising | collecte de fonds |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|---|--|
| Gaelic <i>[language]</i> | gaélique |
| gainsharing program | programme de redistribution des gains |
| gender-based learning | apprentissage et ses liens avec le sexe de l'apprenant ou de l'apprenante |
| general award(s) | bourse(s) générale(s) |
| General Educational Development (GED) testing program | tests d'évaluation en éducation générale tests GED |
| general funds | fonds d'administration générale |
| general legislative grant (GLG) | subvention générale |
| general level | niveau général |
| general purpose operating grant | subvention de fonctionnement à des fins générales <i>[éducation postsecondaire]</i> |
| general special education funding | financement général de l'éducation de l'enfance en difficulté |
| general studies | enseignement général |
| general vote | scrutin général |
| general-interest course | cours d'intérêt général |
| gentrification | élitisation |
| geoboard | géoplan |
| geographic adjustment factor | facteur de redressement géographique |
| German <i>[language]</i> | allemand |
| gift | don |
| gifted child | enfant doué; enfant douée; enfant surdoué; enfant surdouée |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|---|---|
| giftedness | douance |
| governance | gestion gouvernance |
| governance of education | gestion de l'éducation |
| government agency | organisme gouvernemental |
| government business | affaires de l'État |
| grade | année d'études |
| grade promotion | passage d'une année à l'autre |
| grading system | système de notation |
| graduate outcome(s) | résultat(s) post-collège |
| graduate placement report | rapport sur le placement des diplômées et diplômés |
| graduate program | programme de deuxième ou de troisième cycle |
| graduate student | élève diplômé; élève diplômée étudiant diplômé; étudiante diplômée étudiant du deuxième ou du troisième cycle; étudiante du deuxième ou du troisième cycle |
| graduate student waiver | dispense pour les étudiantes et étudiants des deuxième et troisième cycles |
| graduate studies | études des 2 ^e et 3 ^e cycles <i>[niveau universitaire]</i> |
| graduation | collation des grades obtention d'un diplôme |
| grandfather clause | clause des droits acquis |
| grandfathered pupil | élève jouissant de droits acquis |
| grant | subvention |
| grant for additional language instruction | subvention au titre de cours supplémentaires de langue |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|---|--|
| grant for compensatory education | subvention au titre de l'éducation compensatoire |
| grant for French as a second language | subvention au titre d'un programme de français langue seconde |
| grant for French-as-a-first-language professional development | subvention pour des programmes de perfectionnement professionnel en français langue première |
| grant for goods and services | subvention au titre des biens et services |
| grant for learning materials | subvention pour l'achat de matériel d'apprentissage |
| grant for mixed-language secondary schools | subvention au titre des écoles secondaires mixtes |
| grant for Native as a second language | subvention au titre d'un programme de langue seconde autochtone |
| grant for operating costs to universities | subvention au titre des frais de fonctionnement des universités |
| grant for recognized extraordinary expenditure | subvention au titre des dépenses extraordinaires approuvées |
| grant for recognized ordinary expenditure | subvention au titre des dépenses ordinaires approuvées |
| grant for reduction in class-size in grades 1 and 2 | subvention au titre de la réduction des effectifs en 1re et en 2e année |
| grant for small boards | subvention pour petits conseils |
| grant for small schools | subvention pour petites écoles |
| grant for technical education | subvention au titre de la formation technique |
| grant for textbooks | subvention pour l'achat de manuels scolaires |
| grant formula | formule de calcul des subventions |
| grant to compensate for municipal taxation | subvention versée en compensation des taxes municipales |
| grass dancing | danse des herbes sacrées |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|--|--|
| Greek <i>[language]</i> | grec |
| grievance arbitration | arbitrage des griefs |
| gross motor skills | capacité motrice globale |
| group accident insurance | assurance collective contre les accidents |
| group life insurance | assurance-vie collective |
| guarantee | garantie |
| guarantee company | compagnie de cautionnement |
| guaranteed investment certificate (GIC) | certificat de placement garanti (CPG) |
| guardian | tuteur; tutrice |
| guidance | orientation |
| guidance and career education | orientation et formation au cheminement de carrière |
| guidance counsellor <i>syn.: counsellor</i> | orienteur; orienteuse |
| guidance teacher | professeur d'orientation; professeure d'orientation |
| guided reading | lecture guidée <i>[Terme employé dans le domaine de la littérature.]</i> |
| guided writing | écriture guidée <i>[Terme employé dans le domaine de la littérature.]</i> |
| guideline course | cours fondé sur un programme-cadre |
| guideline(s) | directive(s) ligne(s) de conduite ligne(s) directrice(s) |
| Gujerati <i>[language]</i> | goudjérate |
| half-time pupil | élève à mi-temps |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|---|---|
| half-time student | élève à mi-temps étudiant à mi-temps; étudiante à mi-temps |
| halfway house | foyer de transition |
| hand-in exercise | exercice à remettre |
| hard-of-hearing pupil <i>syn.</i> : hearing-impaired | élève malentendant; élève malentendante |
| hard-to-serve committee | comité chargé d'identifier les cas d'élèves en difficulté extrême |
| hard-to-serve pupil | élève en difficulté extrême |
| hardware | matériel |
| head count | dénombrement des effectifs |
| head of department <i>syn.</i> : department head | chef de section responsable d'unité administrative |
| head of family | chef de famille |
| head of the council of a municipality | président du conseil d'une municipalité; présidente du conseil d'une municipalité |
| head of the tribunal | président du tribunal; présidente du tribunal |
| health assessment | examen médical |
| health care worker | professionnel de la santé; professionnelle de la santé travailleur de la santé; travailleuse de la santé |
| healthy school nutrition environment | milieu scolaire favorable à la saine nutrition |
| hearing | audience |
| hearing-impaired pupil | Voir « hard-of-hearing pupil ». |
| Hebrew <i>[language]</i> | hébreu |
| heir | héritier; héritière |
| help centre | centre d'aide |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|--------------------------------------|---|
| heritage language | langue d'origine |
| heritage languages program | programme d'enseignement des langues d'origine |
| high cost program | programme à coût élevé |
| high school district | district d'écoles secondaires |
| high school principal's certificate | brevet de directrice ou de directeur d'école secondaire |
| high school specialist's certificate | brevet de spécialiste de l'enseignement secondaire |
| Hindi <i>[language]</i> | hindi |
| Hmong <i>[language]</i> | hmong |
| home and school council | conseil foyer-école |
| home care | soins à domicile |
| home class | classe-foyer |
| home economics | économie domestique |
| home for special care | foyer de soins spéciaux |
| home instruction | enseignement à domicile |
| home maintenance and care | entretien du foyer |
| home room | Voir « homeroom ». |
| home schooling | enseignement à domicile (par les parents) |
| homeform | classe-foyer |
| homeroom duties | fonctions de titulaire d'une classe-foyer |
| homeroom teacher | titulaire d'une classe-foyer |
| homeroom <i>syn.:</i> home room | classe-foyer |
| homework | devoir(s) |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|--|---|
| homogeneous French-language school board | conseil scolaire homogène de langue française |
| honour graduation diploma | diplôme d'études secondaires supérieures |
| honour specialist qualification | qualification de spécialiste en études supérieures |
| honour technological studies specialist qualification | qualification de spécialiste en études technologiques supérieures |
| hospital corporation | association hospitalière |
| hospital school | école en milieu hospitalier |
| Hungarian <i>[language]</i> | hongrois |
| Ibo <i>[language]</i> | ebo |
| Icelandic <i>[language]</i> | islandais |
| identification | dépistage identification |
| identification, placement, and review committee (IPRC) | comité d'identification, de placement et de révision (CIPR) |
| identified health condition | problème de santé déterminé |
| illiteracy | analphabétisme |
| immersion French | français, programme d'immersion |
| immersion program | programme d'immersion |
| implementation | mise en oeuvre |
| implementation plan | plan de mise en oeuvre |
| implementation schedule | calendrier de mise en oeuvre |
| improper conduct | inconduite |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|--|---|
| imputed (enrolment) board | conseil avec inscription imputée <i>[Traduction fournie par la Commission d'amélioration de l'éducation; utilisée dans les documents de la Commission pour parler de certains conseils scolaires de district de langue française qui auraient correspondu auparavant à une section de langue française d'un conseil de langue anglaise si l'effectif de ce dernier avait été suffisant pour lui donner droit à une section de langue française.]</i> |
| in good faith | de bonne foi |
| in-camera meeting | réunion à huis clos |
| inclusive | antidiscriminatoire |
| income contingent repayment plan | programme de remboursement des prêts en fonction du revenu |
| incremental costs of bilingualism | coûts supplémentaires du bilinguisme |
| independent reading | lecture autonome <i>[Terme employé dans le domaine de la littérature.]</i> |
| independent student group | groupe d'élèves autonomes |
| independent study | études personnelles |
| independent study course | cours d'études personnelles |
| independent writing | écriture autonome <i>[Terme employé dans le domaine de la littérature.]</i> |
| Indian band | bande indienne |
| Indian reserve | réserve indienne |
| Individual Education Plan (IEP) | plan d'enseignement individualisé (PEI) |
| induction program | programme d'initiation (à l'enseignement) |
| industry committee (IC) | comité sectoriel (CS) |
| information technology support program | programme de soutien informatique |
| information-retrieval system | système de récupération de l'information système de repérage de l'information |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|---|---|
| infrastructure envelope | subventions d'infrastructure |
| initial certification test to obtain certification in Ontario | examen menant à la certification initiale à l'enseignement en Ontario |
| inner-city school | école en milieu urbain défavorisé |
| inquiry team | équipe de pratique réflexive <i>[Terme employé dans le domaine de la littérature.]</i> |
| in-school administration | administration au niveau de l'école |
| in-school component <i>[co-operative education]</i> | composante scolaire |
| in-school component of apprenticeship | composante scolaire d'un programme d'apprentissage |
| in-service training | formation en cours d'emploi |
| inspection of schools | inspection des écoles |
| instalment(s) | versement(s) échelonné(s) |
| institution | établissement |
| instructional apparatus | appareil pédagogique |
| instructional day | journée d'enseignement |
| instructional equipment | matériel pédagogique |
| instructional equipment allocation | affectation au titre des fonds pour l'équipement scolaire |
| instructional leader <i>syn.: curriculum leader</i> | leader pédagogique |
| instructional program | programme d'apprentissage programme d'enseignement |
| instructional purposes | fins pédagogiques |
| instructional service(s) | service(s) d'enseignement |
| instructional software | Voir « educational software ». |
| instructional unit | module scolaire |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|--|---|
| instrumental music | musique instrumentale |
| intensive behavioural intervention (IBI) | (services d')intervention comportementale intensive |
| intensive support special education funding | financement de l'aide spécialisée destinée aux élèves en difficulté |
| inter-board network | réseau inter-conseils |
| interchange on Canadian studies | échanges dans le cadre des études canadiennes |
| interdisciplinary instruction | enseignement interdisciplinaire |
| interest group | groupe d'intérêt |
| interest relief | exemption du paiement d'intérêts |
| interest relief program | programme d'exemption du paiement d'intérêts |
| interim adjustment factor | facteur de rajustement provisoire |
| interim certificate | brevet provisoire |
| Interim Elementary School Teacher's Certificate | brevet provisoire d'enseignement à l'école élémentaire |
| Interim First Class Certificate | brevet provisoire de première catégorie |
| Interim High School Assistant's Certificate | brevet provisoire d'enseignante adjointe ou d'enseignant adjoint à l'école secondaire |
| Interim Occupational Certificate | brevet provisoire en initiation au travail |
| Interim Primary School Specialist's Certificate | brevet provisoire de spécialiste de l'enseignement au cycle primaire |
| Interim Second Class Certificate | brevet provisoire de deuxième catégorie |
| Interim Specialist Certificate In Instrumental Music | brevet provisoire de spécialiste en musique instrumentale |
| Interim Specialist Certificate In Vocal Music | brevet provisoire de spécialiste en musique vocale |
| Interim Vocational Certificate | brevet provisoire de formation professionnelle |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|--|--|
| interim weighting factor | facteur de pondération provisoire |
| Intermediate Certificate In Teaching Trainable Retarded Children | brevet intermédiaire d'enseignement aux élèves déficients moyens |
| intermediate division | cycle intermédiaire |
| Intermediate Industrial Arts Only Certificate | brevet intermédiaire d'enseignement des arts industriels seulement |
| Intermediate Instrumental Music Certificate | brevet intermédiaire d'enseignement de la musique instrumentale |
| Intermediate Vocal Music Certificate | brevet intermédiaire d'enseignement de la musique vocale |
| International Baccalaureate | baccalauréat international |
| international language | langue internationale |
| International Standard Book Number (ISBN) | numéro normalisé international du livre (ISBN) |
| international student | étudiant étranger; étudiante étrangère |
| international student (tuition) fee waiver | exemption de paiement des droits (de scolarité) pour étudiantes et étudiants étrangers |
| international student (tuition) fees | droits (de scolarité) des étudiantes et étudiants étrangers |
| interprofessional care | collaboration interprofessionnelle en soins de santé |
| interprovincial travel | voyage interprovincial |
| interview | entrevue interview |
| investigation | enquête |
| investment | investissement placement |
| invigilator | surveillant d'examen; surveillante d'examen |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|--|---|
| Irish <i>[language]</i> | irlandais |
| irregularity | irrégularité vice de forme |
| isolate board | conseil isolé |
| isolate school authorities | administrations scolaires isolées |
| issue a diploma, to | délivrer un diplôme |
| Italian <i>[language]</i> | italien |
| Japanese <i>[language]</i> | japonais |
| job coach | personne chargée de la formation du personnel de prestation des services |
| job description | description d'emploi description de poste description des fonctions |
| job information <i>syn.: career information</i> | information sur les carrières |
| job shadowing | observation au poste de travail |
| joint committee | comité mixte |
| joint negotiations | négociations communes |
| joint ownership | copropriété droit de propriété en commun |
| joint trusteeship governance structure | structure (proposée) de gestion en cofiducie |
| joint use | droit d'usage en commun |
| judge | juge |
| junior division | cycle moyen |
| junior evaluator | agent stagiaire d'évaluation; agente stagiaire d'évaluation |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|--|-------------------------------------|
| junior high school | école intermédiaire |
| Junior Kindergarten | maternelle |
| jurisdiction | circonscription (scolaire) |
| jurisdiction | compétence |
| juror | juré; jurée |
| juvenile delinquent | jeune délinquant; jeune délinquante |
| juvenile training school | centre d'éducation surveillée |
| Key Performance Indicator (KPI) | indicateur de rendement (IR) |
| keyboarding | clavigraphie saisie |
| Khmer <i>[language]</i> | khmer |
| kindergarten <i>syn.:</i> senior kindergarten | jardin d'enfants |
| kit | trousse |
| Korean <i>[language]</i> | coréen |
| Kurdish <i>[language]</i> | kurde |
| labour adjustment | adaptation de la main-d'oeuvre |
| land transfer tax | droits de cession immobilière |
| landed immigrant | Voir « permanent resident ». |
| lands | terrains |
| language arts | arts du langage |
| language disorder | trouble du langage |
| language of instruction | langue d'enseignement |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|---|--|
| language proficiency test for teacher certification | test de compétence linguistique aux fins de l'obtention de la compétence pour enseigner |
| language program | programme de langue |
| langue des signes québécoise See “American Sign Language”. | langue des signes québécoise (LSQ) |
| Lao <i>[language]</i> | laotien |
| lap top | portable |
| last revised assessment roll | dernier rôle d'évaluation révisé |
| Latvian <i>[language]</i> | letton |
| lawful custody | garde légale garde légitime |
| lead teacher | enseignant leader; enseignante leader |
| leader | animateur; animatrice chef (de file) leader |
| leadership | animation leadership |
| leadership training | formation d'animatrices et d'animateurs |
| leadership training camp | camp de formation d'animatrices et d'animateurs |
| learner | apprenant; apprenante |
| learning | apprentissage |
| learning ability | aptitude à apprendre aptitude à l'apprentissage |
| learning adaptations | adaptation(s) pédagogique(s) adaptation(s) de l'apprentissage pédagogie adaptée enseignement adapté |
| learning disability | difficulté d'apprentissage |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|--|--|
| learning expectation(s) | attente(s) d'apprentissage |
| learning institution | établissement d'enseignement |
| learning material | matériel d'apprentissage matériel didactique |
| learning opportunity | occasion d'apprentissage |
| learning process | processus d'apprentissage |
| learning rate | rythme d'apprentissage |
| learning resource teacher <i>[Teachers within a school that are not specifically assigned a class and excludes Librarians and Guidance teachers.]</i> | enseignant-ressource; enseignante-ressource |
| learning style | style d'apprentissage |
| leave of absence | congé <i>[autorisé]</i> |
| leave to appeal | autorisation d'interjeter appel |
| legacy | legs |
| legal aid | aide juridique |
| legal costs | frais de justice |
| legal entity | personne juridique |
| legal surname | nom de famille légal |
| legally qualified medical practitioner | médecin dûment qualifié; médecin dûment qualifiée |
| legislative grants | subventions générales |
| lender | prêteur <i>[Terme employé dans le contexte du RAFEO.]</i> |
| lessonware | Voir « educational software ». |
| letter grade | cote |
| letter of eligibility | attestation d'admissibilité |
| letter of intent | déclaration d'intention |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|--|---|
| letter of permission | permission intérimaire |
| letter of standing | attestation de compétence |
| level <i>[advanced, general, basic levels]</i> | niveau <i>[niveaux avancé, général, fondamental]</i> |
| level of proficiency | niveau de compétence |
| liaison committee | comité de liaison |
| library | bibliothèque |
| library and guidance services | services de bibliothèque et d'orientation |
| library program | programme de bibliothèque <i>[source: Règlement de l'Ontario 274/01]</i> |
| library technician | bibliotechnicien; bibliotechnicienne |
| licence fees | droits (de permis) |
| lien registration | enregistrement des privilèges |
| lien search | recherche de renseignements sur les privilèges |
| Lieutenant Governor in Council | lieutenant-gouverneur en conseil |
| life insurance | assurance-vie |
| lifelong education <i>syn.: lifelong learning</i> | éducation permanente |
| lifelong learner | apprenant à vie; apprenante à vie |
| lifelong learning | Voir « lifelong education ». |
| lighthouse centre | centre-phare |
| lighthouse program | programme phare |
| lighthouse school | école-phare |
| limited vision pupil | élève amblyope |
| Lisane Dawat <i>[language]</i> | lisane dawat |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|---|--|
| list of voters | liste des électrices et des électeurs |
| literacy | littératie <i>[Ensemble des connaissances en lecture et en écriture permettant à une personne d'être fonctionnelle en société.]</i> |
| literacy | alphabétisme <i>[Capacité de comprendre, d'utiliser et de traiter l'information écrite nécessaire pour bien fonctionner en société, réaliser des objectifs personnels, développer ses compétences et acquérir des connaissances.]</i> |
| literacy | alphabétisation lecturisation <i>[Action de rendre une personne apte à acquérir un véritable comportement de lecteur et à développer l'habileté d'accéder à l'information écrite. L'enseignement de la lecture et de l'écriture recouvre en fait deux notions : l'alphabétisation, c'est-à-dire l'acquisition de la capacité de déchiffrer, de maîtriser les correspondances entre les signes et les sons, et la lecturisation.]</i> |
| literacy development | développement de l'alphabétisation développement de la littératie |
| literacy practitioner <i>syn.: literacy worker</i> | alphabétiseur; alphabétiseuse |
| literacy skills | alphabétisme aptitude à lire et à écrire connaissance de la lecture et de l'écriture |
| literacy test | test de compétences linguistiques |
| literacy worker <i>see: literacy practitioner</i> | Voir « literacy practitioner ». |
| Lithuanian <i>[language]</i> | lituanien |
| living allowance | allocation de subsistance indemnité de subsistance |
| loaded salary | salaire majoré |
| loading factor <i>[classroom]</i> | capacité d'accueil (des salles de classe) |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|--|--|
| loan default rate | taux d'interruption de remboursement des prêts d'études taux d'interruption de remboursement des prêts taux de carence de paiement des prêts |
| loan forgiveness | exonération du remboursement des prêts |
| local academic union president | président de section locale du syndicat, personnel scolaire; présidente de section locale du syndicat, personnel scolaire |
| local assessment | évaluation locale |
| local association | association locale |
| local board for training and adjustment | commission locale de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre |
| local education improvement committee (LEIC) | comité local d'amélioration de l'éducation |
| local municipal assessment | évaluation municipale locale |
| local support staff union presidents | présidentes et présidents de section locale du syndicat, personnel de soutien |
| local taxation | impôts locaux |
| local taxation for grant purposes | impôts locaux aux fins des subventions |
| local training and adjustment board | Voir « local board for training and adjustment ». |
| locality | localité |
| lock-out lockout | lock-out |
| locus of control | source de contrôle |
| long-range organizational plan | plan de réorganisation à long terme |
| lot levies | impôts pour lotissements |
| low education | faible scolarité |
| low income cut-off (LICO) | seuil de faible revenu (SFR) |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|---|---|
| low-population municipality | municipalité à faible population |
| Macedonian <i>[language]</i> | macédonien |
| magnet school | école à vocation particulière |
| mainstream class | classe ordinaire |
| mainstreaming | intégration <i>[dans une classe ordinaire]</i> |
| Major Ontario Pension Plans Agreement (MOPPA) | entente des grands régimes de retraite de l'Ontario |
| majority vote | majorité des voix |
| majority-language section | section de la majorité linguistique |
| make-up course | cours d'appoint cours de rattrapage |
| make-up program | programme de transition <i>[paliers élémentaire et secondaire]</i> programme propédeutique <i>[niveau universitaire]</i> |
| Malayalam <i>[language]</i> | malayâlam |
| Maltese <i>[language]</i> | maltais |
| management of a private school | direction d'une école privée |
| Manager/Coordinator <i>[a position in Parenting and Family Literacy Centres]</i> | chef et coordonnateur; chef et coordonnatrice |
| Mandarin <i>[language]</i> | mandarin |
| mandatory | obligatoire |
| manipulatives syn.: school manipulatives | matériel concret <i>[Objets concrets dont se servent les élèves pour mieux comprendre les notions mathématiques.]</i> |
| Manual For The Ontario Student Transcript | Guide du relevé de notes |
| map and globe skills | habiletés à se servir de cartes et du globe |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|---|---|
| Marathi <i>[language]</i> | marâthi |
| marital status | état civil état matrimonial |
| mark | note |
| marketing | commercialisation marketing mise en marché |
| marking method | méthode de notation |
| Master's Degree In Education (M.Ed.) | maîtrise en éducation (M. Ed.) |
| matching grant | subvention de contrepartie |
| maternity leave | congé de maternité |
| math anxiety | angoisse des mathématiques |
| math phobia <i>syn.: mathophobia</i> | mathophobie phobie des mathématiques |
| mathematics | mathématiques |
| mathophobia | Voir « math phobia ». |
| maturity allowance | reconnaissance de maturité |
| maturity credit | équivalence de crédit <i>[reconnaissance de maturité]</i> |
| maximum recognized day school ordinary expenditures (O.E.) | montant maximal des dépenses ordinaires (DO) des écoles de jour approuvé |
| media literacy | compétence médiatique |
| median salary | salaire médian |
| mediator | médiateur; médiatrice |
| medical evidence | certificat médical |
| medical examination | examen médical |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|---|---|
| medical health authorities | autorités sanitaires |
| medical officer of health | médecin-hygiéniste |
| meeting of electors | assemblée des électrices et des électeurs |
| member <i>[of a pension plan]</i> | participant; participante <i>[à un régime de retraite]</i> |
| memorandum | note (de service) |
| Memorandum of Agreement | protocole d'accord |
| mental handicap | déficience mentale |
| mental illness | maladie mentale |
| mentee | Voir « mentoree ». |
| mentor | mentor |
| mentoree <i>syn.: mentee</i> | stagiaire rattaché à un mentor; stagiaire rattachée à un mentor |
| mentoring | mentorat |
| mentoring and on-the-job induction program for new teachers | programme de mentorat et d'initiation en cours d'emploi pour les nouveaux enseignants et enseignantes |
| mentorship | stage dirigé par un mentor |
| merit-based employment practice(s) | pratique(s) d'emploi fondée(s) sur le mérite |
| method of instruction | méthode d'enseignement |
| metropolitan area | agglomération urbaine |
| microrecording | microcopie |
| midwinter break | congé d'hiver vacances d'hiver |
| Mien <i>[language]</i> | mien |
| mill rate | taux du millième |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|---|---|
| minister-friendly | adapté aux besoins des ministres |
| minister's office | bureau du ministre; bureau de la ministre |
| ministry | ministère |
| Ministry Educator Number (MEN) | numéro ministériel d'éducateur (NME) |
| ministry rated pupil capacity | capacité d'accueil évaluée par le ministère |
| ministry task force | groupe de travail du ministère groupe de travail ministériel |
| minor | mineur; mineure |
| minority | minorité |
| minority language | langue de la minorité |
| minority-language class | classe de la minorité linguistique |
| minority-language rights | droit à l'instruction dans la langue de la minorité |
| minority-language section | section de la minorité linguistique |
| minute book | registre des procès-verbaux |
| minutes | procès-verbal |
| miscellaneous grant | subvention diverse |
| misconduct | inconduite |
| mission-related institution-specific envelope | subventions versées à des universités précises et vouées à des fins particulières |
| mitigation | redressement |
| mixed school | école mixte |
| mixed-language secondary school | école secondaire mixte |
| modelled writing | écriture modelée <i>[Terme employé dans le contexte de la littérature.]</i> |
| modern language | langue vivante |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|--|--|
| modified (curriculum) expectations See “curriculum expectations”. | attentes modifiées (du curriculum) <i>[Rubrique utilisée dans les programmes-cadres du ministère publiés de 1998 à 2001.]</i> |
| modified level course | cours de niveau modifié |
| Modular Certificate of Achievement <i>[Document title in the field of apprenticeship training.]</i> | certificat de formation modulaire |
| modular training program | programme de formation modulaire |
| module | module |
| Mohawk <i>[language]</i> | mohawk |
| monitored independent learning | apprentissage autonome dirigé |
| movable property | biens meubles |
| multiculturalism | multiculturalisme |
| multigrade class | classe à années multiples |
| multihandicapped student | élève polyhandicapé; élève polyhandicapée |
| multilevel class | classe à niveaux multiples |
| multiple-matrix sampling | échantillonnage multimatriciel |
| multi-protocol router network | réseau de routage multiprotocole |
| municipal clerk | secrétaire municipal; secrétaire municipale |
| municipal council | conseil municipal |
| Municipalities, Academic Institutions, School Boards and Hospitals sector (MASH sector) <i>[Agreement on Internal Trade]</i> | secteur des municipalités, des établissements d’enseignement supérieur, des écoles et des hôpitaux (secteur MESSS) <i>[Accord sur le commerce intérieur]</i> |
| municipality | municipalité |
| music | musique |
| named grant | subvention incluse aux prévisions budgétaires |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|---|--|
| Native alternative school | école alternative pour les Autochtones école innovatrice pour les Autochtones |
| Native ancestry | ascendance autochtone |
| Native counsellor | conseiller autochtone; conseillère autochtone |
| Native counsellor's training program | programme de formation d'orienteuses et d'orienteurs autochtones |
| Native education | éducation des Autochtones |
| Native friendship centre | centre d'accueil autochtone |
| native language | langue autochtone |
| Native language as a second language program | programme de langue autochtone langue seconde |
| Native language instruction | enseignement d'une langue autochtone |
| native language teacher's certification program | programme de reconnaissance d'aptitude à l'enseignement des langues autochtones |
| natural science program | programme de sciences naturelles |
| net adjustment in tax revenue | rajustement net des recettes fiscales |
| net expenditure(s) | dépenses nettes |
| net predicted enrolment | effectif réel prévu |
| net recognized expenditure(s) | dépenses nettes approuvées |
| new early learning program | nouveau programme d'apprentissage durant les premières années d'études |
| new model for police/school protocol | nouveau modèle de protocole entre la police et le conseil scolaire |
| new pupil places | nouvelles places |
| news release <i>syn.:</i> press release | communiqué |
| nomination | mise en candidature |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|---|---|
| nomination procedure | procédure de mise en candidature |
| non-academic course <i>see also:</i> general-interest course | cours pratique |
| non-apprenticeship training course | cours autre que les cours de formation par l'apprentissage |
| non-credit course | cours ne donnant pas droit à un crédit cours n'ouvrant pas droit à un crédit |
| non-credit cross-over course | cours de liaison ne donnant pas droit à un crédit |
| non-degree granting postsecondary educational institution | établissement d'enseignement postsecondaire non universitaire |
| non-denominational | non confessionnel |
| non-extended board | conseil (d'écoles séparées catholiques) n'offrant pas l'enseignement à toutes les années du palier secondaire |
| non-formula grant | subventions non calculée d'après une formule |
| non-graded school | école sans années d'études |
| non-guideline course | cours non fondé sur un programme-cadre |
| non-operating expenditure | frais autres que les dépenses d'exploitation |
| non-regulated trade | métier non réglementé |
| non-resident pupil | élève non résident; élève non résidente |
| non-resident supporter | contribuable non résident; contribuable non résidente |
| non-status Indian | Indien non inscrit; Indienne non inscrite |
| non-teaching educational staff | personnel éducateur non enseignant |
| Norwegian <i>[language]</i> | norvégien |
| notarial copy | copie notariée |
| note | billet |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|------------------------------|--|
| notice calling the meeting | avis de convocation de l'assemblée |
| notice of admission | avis d'admission |
| notice of approval | avis d'approbation |
| notice of enrolment | avis d'inscription |
| notice of intention | avis d'intention |
| notice of meeting | avis de convocation |
| numbered policy memorandum | note de service numérotée |
| numeracy | numératie compétences en mathématiques <i>[au secondaire]</i> notions de calcul <i>[à l'élémentaire]</i> |
| nursery school | garderie éducative |
| nutritious food grant | subvention pour la bonne nutrition des élèves |
| oath | serment |
| oath of allegiance | serment d'allégeance |
| occasional teacher | enseignant suppléant; enseignante suppléante |
| occupant | occupant; occupante |
| occupational education | enseignement professionnel |
| occupational health | santé au travail |
| occupational training course | cours de formation professionnelle |
| off-campus housing | logement hors campus |
| off-campus studies | études hors établissement |
| offence | infraction |
| official language(s) | langue(s) officielle(s) |
| Ojibwe <i>[language]</i> | ojibway |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|--|--|
| ombudsman | ombudsman |
| Oneida <i>[language]</i> | oneida |
| one-session course <i>syn.: single-session course</i> | cours en une seule partie <i>[formation du personnel enseignant]</i> |
| one-time grant | subvention non renouvelable |
| on-line literacy training system | système d'alphabétisation informatisé en ligne |
| Ontario Academic Course (OAC) | cours préuniversitaire de l'Ontario (CPO) |
| Ontario Association for Community Living <i>[Name changed to: Community Living Ontario]</i> | Association pour l'intégration communautaire de l'Ontario <i>[Nouvelle appellation : Intégration communautaire Ontario]</i> |
| Ontario Association of Adult and Continuing Education School Board Administrators | Ontario Association of Adult and Continuing Education School Board Administrators |
| Ontario Association of Career Colleges (OACC) | Association ontarienne des collèges carrière (AOCC) |
| Ontario Association of Children's Mental Health Centres | Association ontarienne des centres de santé mentale pour enfants |
| Ontario Association of Professional Social Workers | Association ontarienne des travailleurs sociaux professionnels de l'Ontario |
| Ontario Association of School Business Officials (OASBO) | Ontario Association of School Business Officials <i>[officieusement : association ontarienne des agents de l'administration scolaire]</i> |
| Ontario Association of Student Financial Aid Administrators (OASFAA) | Association ontarienne des responsables de l'aide financière aux étudiants (AORAFE) |
| Ontario College Administrative Staff Association (OCASA) | Association du personnel administratif des collèges de l'Ontario (APACO) |
| Ontario Community College Student Parliamentary Association (OCCSPA) | Association parlementaire des étudiantes et étudiants des collèges communautaires de l'Ontario (APECCO) |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|--|--|
| Ontario Confederation of University Faculty Associations | Union des associations des professeurs des universités de l'Ontario |
| Ontario Co-operative Education Association (OCEA) | Association de l'éducation coopérative de l'Ontario |
| Ontario Council for Exceptional Children (Ontario CEC; OCEC) | Ontario Council for Exceptional Children |
| Ontario Council for University Lifelong Learning (OCULL) | Ontario Council for University Lifelong Learning |
| Ontario Council on Graduate Studies (OCGS) | Conseil des études supérieures de l'Ontario |
| Ontario curriculum framework | régime pédagogique de l'Ontario |
| Ontario Federation of School Athletic Associations | Fédération des associations du sport scolaire de l'Ontario |
| Ontario Management Development Program course | cours du Programme ontarien de perfectionnement en gestion |
| Ontario Physical and Health Education Association (OPHEA) | Association pour la santé et l'éducation physique de l'Ontario (ASEPO) |
| Ontario Public School Boards' Association (OPSBA) | Association des conseils scolaires publics de l'Ontario (ACSPO) |
| Ontario Public School Teachers' Federation (OPSTF) | Fédération des enseignantes et enseignants des écoles publiques de l'Ontario (FEEPO) |
| Ontario School Counsellors' Association (OSCA) | Association des conseillers d'orientation de l'Ontario (ACOO) |
| Ontario school for the blind | école provinciale pour aveugles |
| Ontario school for the deaf | école provinciale pour sourds |
| Ontario school system | système scolaire de l'Ontario |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|---|--|
| Ontario School Trustees' Council (OSTC) | Conseil des associations de conseillers scolaires de l'Ontario (CACSO) |
| Ontario Secondary School Diploma (OSSD) | diplôme d'études secondaires de l'Ontario (DESO) |
| Ontario Secondary School Students' Association (OSSSA) | Association des étudiants d'écoles secondaires de l'Ontario (AEESO) |
| Ontario Secondary School Teachers' Federation (OSSTF) | Fédération des enseignantes-enseignants des écoles secondaires de l'Ontario (FEESO) |
| Ontario Separate School Business Officials' Association (OSSBOA) | Association des administrateurs des affaires des écoles séparées de l'Ontario (AAAESO) |
| Ontario Supervisory Officer's Certificate | brevet d'agente ou d'agent de supervision de l'Ontario |
| Ontario Teacher's Certificate | brevet d'enseignement de l'Ontario |
| Ontario Teachers' Federation (OFT) | Fédération des enseignantes et enseignants de l'Ontario (FEO) |
| Ontario Undergraduate Student Alliance (OUSA) | Ontario Undergraduate Student Alliance (OUSA) |
| Ontario Universities' Council on Admissions (OUCA) | Ontario Universities' Council on Admissions (OUCA) |
| Ontario Universities Employment and Educational Equity Network (OUEEEN) | Ontario Universities Employment and Educational Equity Network |
| “on the ground” capacity | capacité réelle <i>[Terme lié au Système d'inventaire des installations scolaires et aux redevances d'aménagement scolaires et couvrant les installations permanentes par opposition aux installations non permanentes comme les salles de classe mobiles.]</i> |
| on-the-job training (OJT) | formation en milieu de travail (FMT) |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|---|---|
| open concept classroom | salle de classe décloisonnée |
| open course | cours ouvert |
| open learning | apprentissage ouvert |
| open learning external resource group | groupe de personnes-ressources externe sur l'apprentissage ouvert |
| open stream course | cours ouvert |
| open-access pupil | élève jouissant d'un droit d'accès |
| open-book exam | Voir « open-book examination ». |
| open-book examination <i>syn.</i> : open-book exam | examen avec documentation |
| opening or closing exercise | activité du début ou de la fin du jour de classe activité au début ou à la fin du jour de classe |
| operating costs | coûts de fonctionnement frais de fonctionnement |
| operating expenditure(s) | charge(s) de fonctionnement |
| operating grant | subvention de fonctionnement |
| operational review | examen opérationnel |
| optional content | contenu facultatif contenu optionnel |
| optional course | cours à option cours au choix cours facultatif |
| optional credit | crédit optionnel |
| optional diploma exit | option de sortie avec diplôme |
| organizational unit | unité organisationnelle |
| orientation program | programme d'accueil programme d'orientation |
| orientation program | programme d'orientation |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|---|---|
| out-of-classroom program | programme périscolaire |
| out-of-school activity | activité parascolaire |
| out-of-school component <i>[cooperative education]</i> | composante extrascolaire |
| outreach | extension des services |
| outreach officer | agent d'extension des services; agente d'extension des services |
| outreach program | enseignement hors école |
| outstanding debt | dette impayée |
| overachiever | élève surperformant; élève surperformante |
| overall expectation(s) | attente(s) générale(s) |
| overhead projector | rétroprojecteur |
| overpayment | trop-perçu |
| packing slip | bordereau d'expédition |
| parcel of land | parcelle de terrain |
| parent | parent père ou mère |
| parent involvement committee (PIC) | comité de participation des parents (CPP) |
| parents | parents |
| Parent Worker <i>[a position in Parenting and Family Literacy Centres]</i> | éducateur auprès des parents; éducatrice auprès des parents |
| partial credit | fraction de crédit |
| partiality | partialité |
| partially-sighted person | amblyope |
| part-time | (à) temps partiel |
| part-time day course | cours de jour à temps partiel |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|-----------------------------------|---|
| part-time pupil | élève à temps partiel |
| part-time teacher | enseignant à temps partiel; enseignante à temps partiel |
| pathfinder school | école pilote |
| payment in lieu of taxes | paiement tenant lieu d'impôts |
| peer | camarade pair |
| peer adjudicated competition | concours évalué par les pairs |
| peer adjudicated research grant | subvention de recherche approuvée par les pairs aide adjugée par les pairs aide accordée sur évaluation par les pairs |
| peer mediation pilot project | projet pilote de médiation par les camarades projet pilote de médiation par les pairs |
| peer-tutoring program | programme de tutorat entre élèves |
| penalty | peine sanction |
| pencil grip | bague porte-crayon |
| pension | rente de retraite |
| pension payment | versement de rente |
| pension plan | régime de retraite |
| per diem allowance | allocation quotidienne indemnité journalière indemnité quotidienne |
| percentage grade | note en pourcentage |
| performance agreement | entente en matière de performance <i>[pour l'administration du RAFFEO]</i> |
| performance appraisal | évaluation du rendement |
| performance levels and indicators | niveaux et indicateurs de rendement |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|---|---|
| performance-based accountability | responsabilité axée sur le rendement |
| performance-based funding | financement axé sur le rendement |
| period | période |
| Permanent Commercial-Vocational Certificate | brevet permanent d'enseignement commercial-professionnel |
| Permanent Elementary School Teacher's Certificate | brevet permanent d'enseignement à l'école élémentaire |
| Permanent First Class Certificate | brevet permanent de première catégorie |
| Permanent High School Assistant's Certificate | brevet permanent d'enseignante ou d'enseignant adjoint à l'école secondaire |
| permanent improvement [students] | progrès permanents |
| permanent improvements [buildings] | améliorations permanentes |
| Permanent Letter Of Standing | attestation permanente de compétence |
| Permanent Occupational Certificate (Practical Subjects) | brevet permanent en initiation au travail (matières pratiques) |
| Permanent Primary School Specialist's Certificate | brevet permanent de spécialiste de l'enseignement au cycle primaire |
| permanent resident syn.: landed immigrant | résident permanent; résidente permanente |
| Permanent Second Class Certificate | brevet permanent de deuxième catégorie |
| permanent status | qualité d'employée ou d'employé permanent |
| permanent teacher | enseignant permanent; enseignante permanente |
| Permanent Vocational Certificate | brevet permanent de formation professionnelle |
| Persian [language] | perse |
| persistent opposition to authority | opposition constante à l'autorité |
| persistent truancy | absence répétée |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|--|---|
| personal bond | garantie personnelle obligation |
| personal incidental expenses | menues dépenses personnelles |
| personal income | revenu des particuliers revenu personnel |
| personal property | biens personnels |
| personalized education | enseignement individualisé |
| personnel | personnel |
| pervasive developmental disorder (PDD) | trouble envahissant du développement (TED) |
| petition | pétition |
| petitioner | pétitionnaire |
| PhD fellow | chercheur-boursier de niveau postdoctoral; chercheuse-boursière de niveau postdoctoral |
| physical education | éducation physique et santé |
| physical fitness | bonne condition physique bonne forme physique |
| pie chart | diagramme à secteurs graphique circulaire |
| Pilipino <i>[language]</i> | tagal |
| place of open custody | lieu de garde en milieu ouvert |
| place of secure custody | lieu de garde en milieu fermé |
| place of temporary detention | lieu de détention provisoire lieu de détention temporaire |
| placeholder | place fictive <i>[financement de l'éducation de l'enfance en difficulté]</i> |
| placement | placement |
| plan surplus | surplus des caisses de retraite |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|---|---|
| plant operation and maintenance | services techniques et d'entretien <i>[dans une école.]</i> |
| playground | terrain de jeux |
| policy advisory group | groupe consultatif en matière de politiques |
| policy paper | document d'orientation |
| policy statement | déclaration de principes énoncé de principes |
| Polish <i>[language]</i> | polonais |
| portable | classe mobile |
| portable classroom | classe mobile salle de classe préfabriquée |
| portable funding | fonds transférables |
| portapak | portapak |
| Portuguese <i>[language]</i> | portugais |
| position paper | exposé de position exposé de principe(s) |
| post, to (on a website) | afficher (dans un site Web) |
| post-basic program | programme d'études postsecondaires supplémentaires |
| postsecondary education preparation program | programme préparatoire aux études postsecondaires |
| postsecondary institution | établissement d'enseignement postsecondaire |
| postsecondary studies | études postsecondaires |
| powers and duties | pouvoirs et fonctions |
| practice and procedure | règles de pratique et de procédure |
| practice teaching | stage pédagogique stage d'observation et de pratique pédagogique |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|---|--|
| practicum | stage travaux pratiques |
| premises | locaux |
| preparation time | temps de préparation |
| prerequisite course | cours préalable |
| prerequisite eligibility criteria | critères d'admissibilité préalables |
| preschool deaf education | éducation préscolaire des sourds |
| president <i>[of a university]</i> | recteur; rectrice <i>[d'une université]</i> |
| presiding officer | président (de séance); présidente (de séance) |
| press release | Voir « news release ». |
| primary division | cycle primaire |
| prime lending rate | taux préférentiel |
| principal | directeur d'écoles; directrice d'école |
| Principal's Certificate | brevet de directrice ou de directeur d'école |
| principal's certification | attestation de la qualification de directrice ou de directeur d'école |
| principals' courses | cours préparant à la qualification de directrice ou de directeur d'école |
| principal's qualifications | qualification de directrice ou de directeur d'école |
| Principal's Refresher Course | cours de recyclage des directrices et des directeurs d'école |
| prior learning assessment | reconnaissance des acquis |
| prior learning assessment and recognition | reconnaissance des acquis |
| private school | école privée |
| private sector | secteur privé |
| private study | études privées |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|---|---|
| probation | période d'essai |
| proclaim, to (a law) | promulguer (une loi) |
| professional activity day | journée pédagogique |
| professional and para-professional support | soutien professionnel et paraprofessionnel |
| professional development | perfectionnement professionnel |
| professional engineer | ingénieur; ingénieure |
| professional qualifications | qualification professionnelle |
| professional training | formation professionnelle |
| proficiency | compétence |
| program | programme |
| program component | composante du programme |
| program development and implementation | élaboration et mise en oeuvre de programmes |
| Program for International Student Assessments (PISA) <i>[a program of the Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD)]</i> | Programme international pour le suivi des acquis des élèves (PISA) |
| program for supervision of pupils | programme de surveillance des élèves |
| program in music taken outside the school | programme de musique suivi hors de l'école |
| program in school board management | programme de gestion des conseils scolaires |
| program of special duties | programme d'affectations spéciales |
| program of study syn.: study program | programme d'études <i>[Les programmes d'études sont élaborés dans les conseils scolaires à partir des programmes-cadres mis au point par le ministère. Voir « curriculum ».]</i> |
| program package | Voir « software package ». |
| program pathway | itinéraire d'études <i>[Terme employé dans le contexte des élèves à risque.]</i> |
| program supervision and assessment | supervision et évaluation de programmes |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|--|---|
| project executive | directeur de projet; directrice de projet directeur général de projet; directrice générale de projet <i>[À employer s'il y a aussi un directeur.]</i> |
| promissory note | billet à ordre |
| promotion <i>[school]</i> | passage d'une année à l'autre |
| promotion <i>[work]</i> | promotion |
| proof of age | preuve d'âge |
| property assessment | évaluation foncière |
| property rateable for public school purposes | propriété imposable aux fins des écoles publiques |
| property tax exemption | exemption d'impôts fonciers |
| property tax system | régime d'impôt foncier |
| property taxation | impôt foncier |
| proportionally spaced font | police à espacement proportionnel police de caractères à espacement proportionnel |
| pro-rated basis | au prorata |
| prosecution(s) | poursuite(s) |
| protected grant | subvention protégée |
| protestant | protestant; protestante |
| protestant rural and urban separate school board | conseil des écoles séparées protestantes rurales et urbaines |
| protestant separate school | école séparée protestante |
| protestant separate school board | conseil d'écoles séparées protestantes |
| protestant separate school supporter | contribuable des écoles séparées protestantes |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|---|---|
| protestant separate school trustee | conseiller scolaire d'écoles séparées protestantes; conseillère scolaire d'écoles séparées protestantes |
| province-wide grade 9 math test | test provincial de 9e année en mathématiques |
| province-wide parent survey | sondage provincial auprès des parents |
| province-wide testing | tests à l'échelle de la province |
| provincial advisory committee (PAC) | comité consultatif provincial (CCP) |
| provincial attendance counsellor | conseiller provincial en assiduité; conseillère provinciale en assiduité |
| provincial expectations <i>[Term used in the context of the Ontario curriculum.]</i> | attentes provinciales |
| provincial school | école provinciale |
| Provincial Schools Authority Teachers (PSAT) | Provincial Schools Authority Teachers |
| provincial secondary school literacy test | test provincial de compétences linguistiques |
| provincial travel | voyage intraprovincial |
| provision of education | prestation de l'éducation |
| Provisional Letter Of Standing | attestation provisoire de compétence |
| psychiatric facility | établissement psychiatrique |
| psychiatrist | psychiatre |
| psychological assessment | examen psychologique |
| psychologist | psychologue |
| public board | conseil public |
| public education | éducation publique |
| public elementary school | école élémentaire publique |
| public hearing | audience publique |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|--|--|
| public lecture | conférence publique |
| public meeting | assemblée publique réunion publique |
| public money | deniers publics |
| public school | école publique |
| public school board | conseil d'écoles publiques |
| public school elector | électeur des écoles publiques; électrice des écoles publiques |
| public school electoral group | groupe électoral des écoles publiques |
| public school English-language electoral group | groupe électoral de langue anglaise des écoles publiques |
| public school French-language electoral group | groupe électoral de langue française des écoles publiques |
| public school supporter | contribuable des écoles publiques |
| public school trustee | conseiller d'écoles publiques; conseillère d'écoles publiques |
| public secondary school | école secondaire publique |
| public service | fonction publique |
| publicly supported school | école financée par les fonds publics |
| public-private partnership (P3) | partenariat public-privé (PPP) partenariat entre les secteurs public et privé |
| Punjabi <i>[language]</i> | panjabi |
| pupil | élève |
| pupil place | place |
| pupil record | dossier de l'élève dossier scolaire |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|---|--|
| pupil sparcity | éparpillement de la population scolaire |
| pupil-teacher ratio | rapport élèves-enseignant taux d'encadrement |
| purchase of services agreement | entente d'achat de services |
| Pushtu <i>[language]</i> | pushto |
| put Ontario students at the head of the class | pour que les élèves de l'Ontario se classent au premier rang |
| qualification(s) | compétence(s) qualification(s) |
| qualification(s) program | programme préparant à une ou des qualifications |
| qualifications and experience adjustment factor | facteur de rajustement relatif aux qualifications et à l'expérience |
| Queen's Counsel (Q.C.) | conseiller de la Reine; conseillère de la Reine (c.r.) |
| quorum | quorum |
| rate of interest | taux d'intérêt |
| rate-bill | note fiscale |
| rated capacity | capacité théorique |
| ratepayer | contribuable |
| reach ahead program | programme accéléré <i>[Terme utilisé dans le contexte de l'Initiative de jonction écoles-collèges-milieu de travail.]</i> |
| read aloud | lecture aux élèves <i>[Terme employé dans le contexte de la littérature.]</i> |
| reader's theatre | cercle de lecture théâtrale <i>[Méthode d'enseignement de la lecture.]</i> |
| readmission | réadmission |
| real property | biens immeubles |
| realty | biens immeubles |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|---|--|
| receive, to (first reading) <i>[of a bill]</i> | être présenté en première lecture recevoir la première lecture être lu en première lecture franchir l'étape de la première lecture <i>[dans le cas d'un projet de loi]</i> |
| receiving school | école d'accueil |
| recertification <i>[of teachers]</i> | recertification |
| recognized expenditure for textbooks | dépenses approuvées au titre des manuels scolaires |
| recognized extraordinary expenditure(s) (REE) | dépenses extraordinaires approuvées (DEA) |
| recognized ordinary expenditure(s) (ROE) | dépenses ordinaires approuvées (DOA) |
| recognized tuition fees | droits de scolarité approuvés |
| record | dossier |
| record folder | chemise |
| record of absences | Voir « absence record ». |
| record of French instruction | relevé de l'enseignement du français |
| record of qualification | dossier de qualifications |
| recording and reporting of enrolment | enregistrement et déclaration des effectifs |
| recording secretary | secrétaire-archiviste |
| records management | gestion des documents |
| recreation committee | comité de loisirs |
| recreation program | programme de loisirs |
| recruitment | recrutement |
| re-election | réélection |
| re-entrant | élève qui réintègre l'école |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|---|--|
| reference book | ouvrage de référence |
| referral | aiguillage orientation renvoi report <i>[Terme employé dans le contexte du Test provincial de compétences linguistiques (TPCL).]</i> |
| reflective practice | pratique réflexive <i>[Terme employé dans le contexte de la littérature.]</i> |
| regional committee for French-language education | comité régional pour l'enseignement en langue française |
| regional curriculum management team | équipe régionale chargée de la gestion des programmes scolaires |
| regional director of education | directeur régional de l'éducation; directrice régionale de l'éducation |
| regional education council | conseil régional de l'éducation |
| regional municipality | municipalité régionale |
| regional office | bureau régional |
| regional school board | conseil scolaire régional |
| regional superintendent | surintendant régional; surintendante régionale |
| regional support team <i>[term used in the context of the Revised Teacher Performance Appraisal Process for Experienced Teachers Professional Learning Strategy]</i> | équipe régionale de soutien |
| regional tribunal | tribunal régional |
| register of attendance | cahier des présences |
| registered letter | lettre recommandée |
| registered mail | courrier recommandé |
| registered nurse | infirmier autorisé; infirmière autorisée |
| registered private vocational school | école privée de formation professionnelle reconnue |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|---|---|
| registrar <i>[Ontario College of Teachers]</i> | registrateur; registrateure <i>[Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario]</i> |
| registrar | registraire <i>[dans un établissement postsecondaire]</i> |
| regular class | classe ordinaire |
| regular election | élection ordinaire |
| regular meeting | réunion ordinaire |
| regularly scheduled class | classe prévue à l'horaire normal <i>[Règlement de l'Ontario 274/01]</i> |
| regulated trade | métier réglementé |
| regulation | règlement |
| reimbursement | remboursement |
| release of a document | publication d'un document |
| release time | congé professionnel congé pour activités professionnelles congé pour activités paraprofessionnelles |
| religious denomination | confession religieuse |
| religious education | enseignement religieux |
| religious education course | cours de religion |
| religious emblem | emblème religieux |
| religious exercise | exercice religieux |
| relocatable classroom | classe mobile |
| relocatable unit | salle de classe préfabriquée <i>[« préfabriquée » s'accorde avec « salle »]</i> |
| remedial class | classe d'appoint classe d'orthopédagogie |
| remedial education | enseignement correctif orthopédagogie |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|---|--|
| remedial program | programme d'appoint <i>[Règlement de l'Ontario 274/01]</i> |
| remediation program | programme de rattrapage |
| remembrance day | jour du Souvenir |
| remembrance day service | cérémonie marquant le jour du Souvenir |
| remote and rural (school) board | conseil (scolaire) rural et éloigné |
| remote area | région éloignée |
| remote secondary school | école secondaire en région éloignée |
| remoteness factor | facteur d'éloignement |
| remuneration | rémunération |
| repayable loan | prêt remboursable |
| repayment | remboursement |
| repeat a year, to | redoubler une année |
| report card | bulletin (scolaire) |
| reportable subject <i>[A clustering or grouping of related or like learning outcomes, units of learning or modules.]</i> | sujet obligatoire |
| research on brain-based learning | recherches sur le rôle de la physiologie du cerveau dans l'apprentissage |
| research on gender-based learning | recherches sur le rôle du sexe de l'apprenant(e) dans l'apprentissage |
| research overheads envelope | subventions pour les frais généraux associés à la recherche |
| reserve account | compte de réserve |
| reserve fund | fonds de réserve |
| residence counsellor | conseiller d'établissement; conseillère d'établissement |
| resident pupil | élève résident; élève résidente |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|---|--|
| resident-external pupil | élève résident externe; élève résidente externe |
| residential and farm assessment | évaluation résidentielle et agricole |
| residential school | internat |
| resident-internal pupil | élève résident interne; élève résidente interne |
| resignation | démission |
| resolution | résolution |
| resource centre | centre de documentation centre de ressources |
| resource document | guide pédagogique |
| resource material | documentation matériel documentaire ressource documentaire |
| resource person | personne-ressource |
| resource program | programme-ressource |
| resource-based learning | apprentissage fondé sur le matériel didactique |
| restricted list <i>syn.</i> : restriction list | liste d'exclusion |
| restriction list | Voir « restricted list ». |
| retention rate | taux de persévérance scolaire |
| retirement allowance | allocation de retraite |
| retirement gratuities | gratifications de retraite |
| retraining | recyclage |
| returning student | élève qui retourne à l'école |
| review of placement | révision d'un placement |
| review team | équipe de révision <i>[Terme employé dans le contexte des subventions pour les enfants ayant des besoins particuliers.]</i> |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|--|---|
| reviewer | vérificateur; vérificatrice <i>[Terme employé dans le contexte des subventions pour les enfants ayant des besoins particuliers.]</i> |
| revised estimates | prévisions budgétaires révisées |
| Revised Regulations of Ontario (R.R.O.) | Règlements refondus de l'Ontario (R.R.O.) |
| Revised Statutes of Ontario (R.S.O.) | Lois refondues de l'Ontario (L.R.O.) |
| right of appeal | droit d'appel |
| right to vote | droit de vote |
| role play | jeu de rôle |
| Roman Catholic | catholique |
| Roman Catholic rural and urban separate school | école séparée catholique rurale et urbaine |
| Roman Catholic school board | conseil d'écoles catholiques |
| Roman Catholic school system | système scolaire catholique |
| Roman Catholic separate school | école séparée catholique |
| Roman Catholic separate school board | conseil d'écoles séparées catholiques |
| Roman Catholic separate school elector | électeur des écoles séparées catholiques; électrice des écoles séparées catholiques |
| Roman Catholic separate school supporter | contribuable des écoles séparées catholiques |
| Romanian <i>[language]</i> | roumain |
| (room) loadings | capacité d'accueil (des salles de classe) |
| rotary class | classe en rotation |
| round trip envelope | enveloppe-réponse |
| royalty | droit d'auteur |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|-------------------------------------|---|
| rubric | grille d'évaluation (adaptée à des tâches particulières) |
| running record | dossier permanent |
| rural combined separate school zone | zone fusionnée d'écoles séparées rurales |
| rural separate school | école séparée rurale |
| rural separate school board | conseil d'écoles séparées rurales |
| rural separate school zone | zone d'écoles séparées rurales |
| Russian <i>[language]</i> | russe |
| safety audit | vérification de la sécurité |
| sanatorium | maison de santé |
| sanatorium school | école d'une maison de santé |
| scholarship | bourse d'études |
| school | école |
| school achievement | degré de réussite scolaire performance scolaire rendement scolaire succès scolaire |
| school activity | activité scolaire |
| school area board | conseil de secteur scolaire |
| school attendance | fréquentation scolaire |
| school attendance counsellor | conseiller en assiduité; conseillère en assiduité |
| school auditor | vérificateur scolaire; vérificatrice scolaire |
| school authorities | administrations scolaires |
| school authorities grant | subvention aux administrations scolaires |
| school board advisory committee | comité consultatif de conseil scolaire |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|--|--|
| school board profile | profil du conseil scolaire profil des conseils scolaires |
| school board resource team <i>[term used in the context of the Revised Teacher Performance Appraisal Process for Experienced Teachers Professional Learning Strategy]</i> | équipe ressource des conseils scolaires <i>[dans l'absolu]</i> équipe ressource du conseil <i>[équipe spécifique]</i> |
| school building | bâtiment scolaire |
| school bus | autobus scolaire |
| school bus route | circuit d'autobus scolaire circuit de ramassage scolaire |
| school business official | responsable de l'administration scolaire surintendant des finances; surintendante des finances |
| school calendar | calendrier scolaire |
| school community | communauté scolaire |
| school council | conseil d'école |
| school course calendar | prospectus |
| school day | jour de classe |
| school division | division scolaire |
| school effectiveness survey | sondage sur l'efficacité des écoles |
| school environment | milieu scolaire |
| school facilities | installations scolaires |
| school for the blind | école pour élèves aveugles |
| school for the blind and the deaf | école pour élèves aveugles et pour élèves sourds |
| school for trainable retarded children | école pour enfants déficients moyens |
| school grounds | terrain de l'école |
| school health support service | services connexes de santé offerts dans les écoles |
| school holiday | congé scolaire |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|--|--|
| school implementation team | équipe de mise en oeuvre dans les écoles équipe de mise en oeuvre de l'école |
| school improvement plan(s) <i>[term used in the context of the Effective Schools Framework]</i> | plan d'amélioration d'une école plan d'amélioration de l'école plans d'amélioration des écoles |
| (school) inquiry team | équipe de pratique réflexive (de l'école) <i>[Terme employé dans le domaine de la littérature.]</i> |
| school jurisdiction | administration scolaire |
| school library | bibliothèque scolaire |
| school library program | programme de bibliothèque scolaire |
| school medical officer | médecin scolaire |
| school monies | fonds de l'école |
| school network | réseau des écoles |
| school on crown lands | école située sur des terres de la Couronne |
| school operations | fonctionnement des écoles |
| School Principal's Certificate | brevet de directrice ou de directeur d'école |
| school re-entrant | élève qui réintègre l'école |
| school register | registre scolaire |
| school renewal | réfection des écoles |
| school retention rate | taux de persévérance scolaire |
| school safety audit | vérification de la sécurité dans les écoles |
| school site | emplacement scolaire |
| school supervision committee (SSC) | comité de surveillance de l'école <i>[Terme employé dans les conventions collectives de conseils scolaires de langue anglaise.]</i> |
| school supplies | fournitures scolaires |
| school taxes | cotisations scolaires impôts scolaires |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|--|--|
| school trip <i>[in town]</i> | sortie scolaire voyage scolaire |
| school trustee | conseiller scolaire; conseillère scolaire |
| school turnaround plan | plan de redressement d'écoles |
| school twinning | jumelage d'écoles |
| school voucher | bon d'études |
| school year | année scolaire |
| school/college/work project | projet de jonction écoles-collèges-milieu de travail |
| school-based child care | garderie en milieu scolaire service de garde d'enfants en milieu scolaire |
| school-career portfolio | portfolio études-carrière |
| school-related package | programme de cours regroupés |
| school-to-work transition program | Voir « school-work transition program ». |
| school-work transition (SWT) | transition de l'école au monde du travail (TEMT) |
| school-work transition program SWT program <i>syn.</i> : school-to-work transition program | programme de transition de l'école au monde du travail programme TEMT |
| Science Teachers' Association of Ontario (STAO) | Association des professeurs de sciences de l'Ontario (APSO) |
| scriptural writing | texte religieux |
| seat purchase | achat de places de formation |
| second best | 2e parmi les meilleurs en seconde place parmi les meilleurs |
| secondary panel | palier secondaire |
| secondary school | école secondaire |
| secondary school board | conseil d'écoles secondaires |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|--|---|
| secondary school course | cours du palier secondaire |
| secondary school district | district d'écoles secondaires |
| secondary school education | enseignement au palier secondaire enseignement secondaire |
| secondary school grade | année d'études au palier secondaire année d'études du palier secondaire |
| secondary school instruction | enseignement secondaire |
| Secondary School Principal's Certificate | brevet de directrice ou de directeur d'école secondaire |
| secondary school pupil | élève du palier secondaire |
| secondary school reform | réforme de l'éducation secondaire |
| secondary school reorganization grant | subvention au titre de la réorganisation d'une école secondaire |
| secondary school teaching assignment | affectation des enseignantes et des enseignants des écoles secondaires <i>[Règlement de l'Ontario 274/01]</i> |
| secondment | détachement prêt de services |
| secondment agreement | entente de détachement <i>[Terme employé dans le contexte des écoles provinciales.]</i> |
| sectoral task force | groupe de travail sectoriel |
| secular school | école non confessionnelle |
| secular writing | texte profane |
| security | sécurité sûreté |
| seed funding | financement d'amorçage |
| self-contained class | classe distincte |
| self-contained gifted class | classe distincte pour élèves doués |
| self-directed learning | apprentissage autonome |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|--|---|
| self-discipline | autodiscipline |
| self-evaluation | auto-évaluation |
| semestered school | école soumise au régime des semestres <i>[Règlement de l'Ontario 276/01]</i> |
| sending school | école de provenance |
| senior administrator | cadre supérieur |
| senior business official | cadre supérieur de l'administration des affaires <i>[Règlement de l'Ontario 309 (Supervisory Officers)].</i> |
| Senior Division | cycle supérieur |
| senior elementary | classes supérieures du palier élémentaire |
| senior kindergarten | Voir « kindergarten ». |
| senior official <i>[of a ministry]</i> | haut fonctionnaire |
| senior plant officials | responsables des services d'entretien |
| senior school board administrator | cadre supérieur d'un conseil scolaire; cadre supérieure d'un conseil scolaire |
| seniority | ancienneté |
| separate school | école séparée |
| separate school board | conseil d'écoles séparées |
| separate school elector | électeur des écoles séparées; électrice des écoles séparées |
| separate school electoral group | groupe électoral des écoles séparées |
| separate school English-language electoral group | groupe électoral de langue anglaise des écoles séparées |
| separate school French-language electoral group | groupe électoral de langue française des écoles séparées |
| separate school supporter | contribuable des écoles séparées |
| separate school zone | zone d'écoles séparées |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|---|--|
| separated town | ville séparée |
| sequential degree program | programme consécutif menant à un grade pour les personnes diplômées d'un collège |
| Serbian <i>[language]</i> | serbe |
| Serbo-Croatian <i>[language]</i> | serbo-croate |
| sessional academic position | poste d'enseignant engagé pour une période limitée |
| severance allowance | indemnité de cessation d'emploi |
| severe communicational exceptionalities | graves anomalies de communication |
| severely disruptive behaviour | problèmes de comportement graves |
| sex-role stereotype | stéréotype sexuel |
| shadow mentoring | formation par observation |
| shared reading | lecture partagée <i>[Terme employé dans le contexte de la littératie.]</i> |
| shared/interactive writing | écriture partagée <i>[Terme employé dans le contexte de la littératie.]</i> |
| shareware | partagiciel |
| sick-leave credit | crédit de congé de maladie |
| sick-leave credit plan | régime de crédits de congés de maladie |
| silo | cloisonnement |
| single arbitrator | arbitre unique |
| single parent | parent seul |
| single-session course | Voir « one-session course ». |
| Sinhalese <i>[language]</i> | cinghalais |
| sinking fund | fonds d'amortissement |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|--|--|
| skills loans and grants | prêts et subventions de perfectionnement |
| Slovak <i>[language]</i> | slovaque |
| Slovenian <i>[language]</i> | slovène |
| small claims court | cour des petites créances |
| smoke-free environment | environnement sans fumée milieu sans fumée |
| Snoezelen | approche « Snoezelen » pratique « Snoezelen » |
| social assistance | aide sociale |
| socially maladjusted | mésadapté social; mésadaptée sociale |
| soft-funded position | poste à financement flottant |
| software | logiciel |
| software package <i>syn.:</i> program package | progiciel |
| sole-support parent | chef de famille monoparentale |
| Somali <i>[language]</i> | somali |
| Spanish <i>[language]</i> | espagnol |
| special education | éducation de l'enfance en difficulté |
| special education plan | plan pour l'enfance en difficulté |
| special education services | services à l'enfance en difficulté |
| special education tribunal | tribunal de l'enfance en difficulté |
| special full-time day course | cours de jour particulier à plein temps |
| special individualized program | programme spécial individualisé |
| special initiatives grant | subvention au titre des initiatives spéciales |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|---|---|
| special meeting | assemblée extraordinaire |
| special need | besoin particulier |
| special need student | élève ayant des besoins particuliers |
| special purpose grant | subvention à des fins spéciales <i>[Terme employé dans le contexte de l'éducation postsecondaire.]</i> |
| special rate for school debts | taux spécial affecté aux dettes scolaires |
| Specialist Certificate As Teacher Of The Blind | brevet de spécialiste de l'enseignement aux aveugles |
| Specialist Certificate As Teacher Of The Deaf | brevet de spécialiste de l'enseignement aux sourds |
| specialist qualifications | qualification de spécialiste |
| Specialization Years <i>[grades 10 to 12 and OAC]</i> | années de spécialisation |
| specialized French language support | soutien spécialisé à l'apprentissage du français |
| specialized program | programme spécialisé |
| specific purpose grant | subvention à des fins particulières <i>[Terme employé dans le contexte de l'éducation postsecondaire.]</i> |
| speech and language services | Voir « speech-language services ». |
| speech correction program | programme de rééducation de la parole |
| speech disorder | trouble de la parole |
| speech-language pathologist | orthophoniste |
| speech-language pathology | orthophonie |
| speech-language services <i>syn.: speech and language services</i> | services en orthophonie |
| split grade | classe à années multiples |
| spokesperson | porte-parole |
| sponsor | organisme parrain |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|---|--|
| sponsored international student | étudiant étranger parrainé; étudiante étrangère parrainée |
| spouse | conjoint; conjointe |
| stackable funding | fonds pouvant se superposer |
| Staff Facilitator <i>[a position in Parenting and Family Literacy Centres]</i> | coordonnateur du personnel; coordonnatrice du personnel |
| staff support worksheet | feuille de travail pour l'aide spécialisée |
| standard report card | bulletin scolaire normalisé <i>[Note : pas de majuscule à bulletin]</i> |
| standardized academic achievement test | test normalisé de rendement scolaire |
| standardized test | test normalisé |
| start-up grant | subvention de démarrage |
| statement of accounts | relevé de comptes |
| statement of direction | document d'orientation |
| Statement of Professional Standing | attestation de qualification pédagogique |
| statement of purpose | déclaration d'intention |
| statement of result of poll | attestation du résultat du scrutin |
| statement of standing | état des équivalences |
| status Indian | Indien inscrit; Indienne inscrite |
| status report | rapport d'étape |
| Statutes of Ontario (S.O.) | Lois de l'Ontario (L. O.) |
| steering committee | comité directeur comité de direction |
| strand | domaine d'études domaine <i>[d'un programme-cadre donné]</i> |
| strategic planning | planification stratégique |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|--|---|
| strategy | stratégie |
| stream | catégorie de cours <i>[en 9e et 10e année]</i> filière de cours <i>[en 11e et 12e année]</i> |
| streaming | cloisonnement regroupement des cours |
| streetproofing | apprentissage de la rue mise en garde contre les dangers de la rue |
| strict discipline program | programme de discipline rigide <i>[Règlement de l'Ontario 37/01]</i> |
| strike | grève |
| student | élève <i>[Aux paliers élémentaire et secondaire; les textes anglais utilisent souvent le pluriel pour parler de situations touchant l'ensemble des élèves; mais on 'utilise dans ce cas le singulier dans les textes en français.]</i> étudiant; étudiante <i>[Dans les collèges et universités ; si l'on a besoin d'un collectif, utiliser : population étudiante ou milieu étudiant]</i> |
| student achievement report | formulaire de rendement de l'élève |
| student at-risk leader | leader pour élèves à risque |
| student council | conseil d'élèves |
| student fees | droits de scolarité |
| student record | dossier de l'élève dossier scolaire |
| student retention <i>[within the French-language school system]</i> | rétention des élèves <i>[Fait référence au maintien des élèves dans le système scolaire de langue française. Il s'agit d'un problème propre aux écoles de langue française en Ontario qui voient un bon nombre d'élèves passer au système scolaire de langue anglaise.]</i> |
| Student Self-assessment/Conference form | formulaire de rencontre entre l'élève, le parent et l'enseignante ou l'enseignant |
| student services | services aux élèves |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|---|---|
| student success team | équipe responsable de la réussite des élèves <i>[dans les écoles]</i> |
| student teacher | étudiant-enseignant; étudiante-enseignante étudiant de faculté d'éducation; étudiante de faculté d'éducation étudiant de programme de formation à l'enseignement; étudiante de programme de formation à l'enseignement étudiant en enseignement; étudiante en enseignement |
| student transcript <i>syn.:</i> transcript | relevé de notes |
| student transportation | transport d'élèves transport des élèves |
| student/computer ratio | nombre d'élèves par ordinateur |
| student-focused funding system | système de financement axé sur les besoins des élèves |
| studies | études |
| subcommittee | sous-comité |
| subcontracting | sous-traitance |
| subject | matière <i>[d'un programme-cadre donné]</i> |
| subject area | champ d'études <i>[d'un programme-cadre donné]</i> |
| subject association | association intéressée aux disciplines particulières |
| subject/division association | association consacrée aux disciplines ou aux cycles d'études |
| subject/special interest association | association consacrée aux disciplines ou aux intérêts particuliers |
| subscription | contribution souscription |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|--|--|
| substance-free residence | résidence sans drogue ou alcool <i>[résidence pour étudiantes et étudiants où la consommation de drogues ou d'alcool est interdite]</i> |
| substitution program | programme de suppléance <i>[Règlement de l'Ontario 274/01]</i> |
| summative evaluation | évaluation-bilan évaluation sommative |
| summer employment | emploi d'été |
| summer school | cours d'été |
| summer-school average daily enrolment for grant purposes | équivalent quotidien moyen des cours d'été aux fins des subventions |
| summer-school program | programme de cours d'été |
| summons for appearance | assignation à comparaître |
| sunset review | réexamen révision |
| superintendent | surintendant; surintendante |
| superintendent of business | surintendant des affaires; surintendante des affaires |
| superseded guideline | programme-cadre périmé |
| supervised alternative learning for excused pupils <i>abb.: salep</i> | apprentissage parallèle dirigé pour élèves dispensés de fréquentation scolaire |
| supervised alternative learning program | programme d'apprentissage parallèle dirigé |
| supervision | supervision surveillance |
| Supervisor's Certificate In Vocal Music | brevet de superviseure ou de superviseur en musique vocale |
| supervisory officer | agent de supervision; agente de supervision |
| supervisory officer's certificate | brevet d'agente ou d'agent de supervision |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|--|--|
| supplementary school area factor | facteur relatif à la superficie supplémentaire des écoles |
| supply teacher | enseignant suppléant; enseignante suppléante |
| support document | document d'appui |
| support staff | personnel de soutien |
| supporter | contribuable |
| supporting document | document à l'appui |
| surety | caution |
| surplus | excédent |
| suspension | suspension |
| Swahili <i>[language]</i> | souahéli |
| Swedish <i>[language]</i> | suédois |
| system of computer programming | système de programmation |
| system of sick-leave credit gratuities | régime de crédits de congés de maladie |
| Tamil <i>(language)</i> | tamoul |
| target group | groupe cible |
| target setting | établissement de cibles |
| task rubric | grille d'évaluation adaptée <i>[Terme employé dans le cadre du Projet de copies types.]</i> |
| tax arrears | arriérés d'impôts |
| tax collection | perception d'impôts |
| tax collector | percepteur; perceptrice |
| tax credit | crédit d'impôt dégrèvement fiscal |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|--|---|
| tax exemption | exemption d'impôts |
| tax notice | avis de cotisation |
| tax rate | taux d'imposition |
| tax revenue | revenus fiscaux |
| tax roll | rôle d'imposition |
| taxable property | propriété imposable |
| taxation | imposition |
| taxes | impôts taxes |
| tax-exempt land | terrain exempt d'impôts |
| taxpayer | contribuable |
| teach, to (the new curriculum) | enseigner (le nouveau curriculum) |
| teacher | enseignant; enseignante |
| teacher adviser <i>syn.</i> : teacher advisor | enseignant-guide; enseignante-guide |
| teacher advisor | Voir « teacher adviser ». |
| teacher advisory system | système d'enseignants-guides |
| teacher aide <i>[elementary education]</i> <i>syn.</i> : teacher assistant | aide-enseignant; aide-enseignante |
| teacher assistant | Voir « teacher aide ». |
| teacher certificate <i>syn.</i> : teaching certificate | brevet d'enseignement |
| teacher certification | certification des enseignantes et des enseignants |
| teacher consultant | conseiller pédagogique; conseillère pédagogique |
| teacher counsellor | Voir « teacher-counsellor ». |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|---|---|
| teacher development | perfectionnement des enseignantes et des enseignants |
| teacher education | formation à l'enseignement formation du personnel enseignant |
| teacher education program | programme de formation à l'enseignement |
| teacher librarian | enseignant-bibliothécaire; enseignante-bibliothécaire |
| teacher qualifications and experience adjustment | facteur de rajustement relatif aux qualifications et à l'expérience des enseignantes et des enseignants |
| teacher shortage | pénurie d'enseignantes et d'enseignants |
| teacher standard | norme d'enseignement norme d'exercice |
| teacher testing program | programme d'évaluation du personnel enseignant |
| teacher training institution | établissement de formation à l'enseignement |
| teacher-adviser program | programme d'enseignants-guides |
| teacher-counsellor | enseignant conseiller en orientation; enseignante conseillère en orientation |
| teacher-counsellor <i>syn.:</i> teacher counsellor | enseignant conseiller en orientation; enseignante conseillère en orientation |
| teacher-monitor | enseignant-moniteur; enseignante-monitrice |
| teacher's college | école normale |
| teacher's contract | contrat de l'enseignant; contrat de l'enseignante |
| teacher's resource guide | guide pédagogique |
| teaching | enseignement |
| teaching aid | matériel didactique |
| teaching certificate | Voir « teacher certificate ». |
| teaching contract | contrat d'enseignement |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|--------------------------------------|--|
| teaching material | matériel d'enseignement matériel didactique matériel pédagogique |
| teaching software | Voir « educational software ». |
| teaching staff | personnel enseignant |
| teaching style | style d'enseignement |
| teaching time | temps d'enseignement |
| teachware | Voir « educational software ». |
| team leader | chef d'équipe |
| technological education | éducation technologique |
| technological qualifications | qualification pour l'enseignement des études technologiques |
| technologically-mediated instruction | enseignement basé sur la technologie |
| technology and mediated learning | apprentissage assisté par les médias et la technologie |
| teletypewriter (TTY) | appareil de télécommunications pour sourds (ATS) |
| Telugu <i>[language]</i> | télougou |
| temporary advance | avance temporaire |
| temporary letter of approval | approbation temporaire |
| temporary letter of standing | attestation temporaire de compétence |
| temporary teacher | enseignant temporaire; enseignante temporaire |
| tenant | locataire |
| term | semestre trimestre |
| term deposit | dépôt à terme |
| term of office | mandat |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|--|--|
| terminally ill member | participant malade en phase terminale; participante malade en phase terminale |
| termination of a contract | résiliation d'un contrat |
| termination of employment | cessation d'emploi |
| termination of employment benefits | avantages de cessation d'emploi |
| territorial district | district territorial |
| territory without municipal organization | territoire non érigé en municipalité |
| test | épreuve examen test |
| textbook | manuel scolaire |
| textbooks and learning materials | manuels scolaires et matériel didactique |
| three-session specialist course | cours spécialisé en trois parties |
| Tigrinya <i>[language]</i> | tigrigna |
| top-up funding | financement complémentaire |
| total calculated enrolment | effectif total calculé |
| total English-language electoral group | groupe électoral de langue anglaise total |
| total French-language electoral group | groupe électoral de langue française total |
| township | canton |
| township clerk | secrétaire du canton |
| township collector | percepteur de canton; perceptrice de canton |
| track and field | athlétisme |
| trailer | roulotte |
| trailer camp | parc à roulettes |
| trailer park | parc à roulettes |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|--|---|
| trainable retarded children | enfant déficient moyen; enfant déficiente moyenne |
| trainable retarded pupil | élève déficient moyen; élève déficiente moyenne |
| trainees <i>[as in : students and trainees]</i> | population en formation personnes en formation |
| training school | centre d'éducation surveillée |
| training software | Voir « education software ». |
| transcript | Voir « student transcript ». |
| transcript of standing | relevé des résultats |
| transfer | mutation transfert |
| transfer course | cours de transition |
| transition grants envelope | subventions de transition |
| transition years <i>[grades 7 to 9]</i> | années de transition |
| transitional provision | disposition transitoire |
| transitional skills grant | subvention transitoire de perfectionnement |
| transparency | transparent |
| transportation | transport |
| transportation costs | frais de transport |
| travaux personnels encadrés <i>[No English – type of school assignments for European students.]</i> | travaux personnels encadrés (TPE) |
| travel subsidy | allocation de déplacement |
| travelling expenses | frais de déplacement |
| treasurer | trésorier; trésorière |
| treatment centre | centre de traitement |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|--------------------------------|---|
| treatment-centre school | école d'un centre de traitement |
| trillium | trille |
| true copy | copie conforme |
| trust company | compagnie de fiducie |
| trustee | conseiller scolaire; conseillère scolaire |
| tuition fee(s) | droits de scolarité |
| tuition short program | programme court (avec frais de scolarité) programme parrainé <i>[Terme à éviter. A été employé dans le passé, mais ne reflète plus correctement le concept à dénommer.]</i> |
| Turkish <i>[language]</i> | turc |
| turnaround team | équipe de redressement |
| tutor | tuteur; tutrice |
| tutorial | séance de tutorat |
| Ukrainian <i>[language]</i> | ukrainien |
| uncollectable taxes | impôts non recouvrables |
| uncollected rates | impôts non perçus |
| underachiever | élève sous-performant; élève sous-performante |
| undergraduate studies | études de premier cycle |
| underpayment | moins-perçu |
| undue burden grant | subvention permettant d'éviter un fardeau fiscal indu |
| unfunded liability | dettes non provisionnées |
| ungraded school | école sans années d'études |
| unified family court | cour unifiée de la famille |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|---|---|
| Uniform Code of Accounts: Manual for Ontario School Boards <i>[Document title]</i> | Plan comptable uniforme : Guide à l'intention des conseils scolaires de l'Ontario <i>[Titre de document]</i> |
| unit of study | unité d'étude |
| united counties | comtés unis |
| universal design for learning (UDL) | conception universelle de l'apprentissage <i>[Terme employé dans le contexte de la littérature.]</i> |
| universal instructional design (UID) | conception universelle de l'enseignement |
| university | université |
| university college | collège universitaire |
| university course | cours universitaire |
| university credit | crédit universitaire |
| university degree | grade universitaire |
| university funding review | examen du financement des universités |
| university preparation course | cours (de la filière) préuniversitaire |
| unoccupied land | terrain vacant |
| unoccupied property | propriété non occupée |
| unorganized territory | territoire sans organisation municipale |
| upgrading course | cours de rattrapage cours de recyclage |
| urban combined separate school zone | zone fusionnée d'écoles séparées urbaines |
| urban factor | facteur urbain |
| urban municipality | municipalité urbaine |
| urban school section | circonscription scolaire urbaine |
| urban separate school | école séparée urbaine |
| urban separate school board | conseil d'écoles séparées urbaines |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|---|--|
| urban separate school zone | zone d'écoles séparées urbaines |
| Urdu <i>[language]</i> | ourdou |
| use of profane or improper language | usage d'un langage blasphématoire ou inconvenant |
| vacancy | vacance poste vacant |
| value-added services | services à valeur ajoutée |
| values education | enseignement des valeurs |
| Vandyke process | procédé Vandyke |
| Van Dyke process | procédé Van Dyke |
| vanity domain name | nom de domaine personnalisé |
| vanity plate | plaque matricule personnalisée |
| vendor of record | fournisseur attitré |
| vice-chancellor <i>[of a university]</i> | vice-chancelier; vice-chancelière |
| vice-president <i>[of a university]</i> | vice-recteur; vice-rectrice |
| vice-principal | directeur adjoint (d'école); directrice adjointe (d'école) |
| videotex | vidéotex |
| Vietnamese <i>[language]</i> | vietnamien |
| violence in dating relationships | violence dans les fréquentations agressions commises par une connaissance |
| visual arts | arts visuels |
| vital statistics | statistiques de l'état civil |
| vocal music | musique vocale |
| vocational art | métiers d'art |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|---|---|
| vocational course | cours de formation professionnelle |
| vocational course of study | programme de formation professionnelle |
| vocational development | perfectionnement professionnel |
| vocational school | école de formation professionnelle école professionnelle |
| Vocational School Principal's Certificate | brevet de directrice ou de directeur d'école professionnelle |
| Vocational Specialist's Certificate | brevet de spécialiste en formation professionnelle |
| voluntary assistant | assistant bénévole; assistante bénévole |
| voluntary association | association bénévole |
| vote by secret ballot | scrutin secret |
| voter | électeur; électrice |
| voucher <i>[expenses]</i> | pièce justificative |
| ward <i>[area]</i> | quartier |
| ward <i>[child]</i> | pupille |
| wealth ratio | richesse relative <i>[Règlement sur les subventions générales; 1995]</i> |
| weighting factor | facteur de pondération |
| welfare | aide sociale |
| well-being | bien-être |
| white paper | livre blanc |
| whole board <i>syn.: full board</i> | conseil plénier |
| wilful destruction of school property | destruction volontaire des biens de l'école |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

| | |
|-----------------------------------|--|
| wilful false statement | fausse déclaration intentionnelle |
| withdrawal <i>[accounting]</i> | retrait |
| withdrawal <i>[person]</i> | départ |
| witness | témoin |
| wordsmithing | peaufinage reformulation stylistique |
| work experience program | programme d'expérience de travail |
| work station | poste de travail |
| work to rule | grève du zèle |
| working copy | brouillon |
| working funds | fonds de roulement |
| workplace preparation | préparation au milieu de travail |
| workplace preparation course | cours de la filière préemploi cours préemploi |
| workplace with learning | emploi-formation |
| work-study program | programme travail-études |
| written evidence | preuve écrite |
| written submission | mémoire |
| Year 2000 compliance | conformité à l'an 2000 compatibilité avec l'an 2000 |
| year book | album-souvenir |
| yield of the mill rate | rendement du taux du millième |
| Yoruba <i>[language]</i> | yorouba |
| young offender | jeune contrevenant; jeune contrevenante |

NOTE : As this glossary is a working document, please verify the appropriateness of the French equivalents in relation to your text. / Comme ce lexique constitue un document de travail, veuillez vérifier la pertinence des équivalents français proposés en fonction du contexte précis de votre texte.

youth centre

centre de jeunes
centre pour adolescents
centre pour jeunes

youth employment centre
[Formerly: Youth Employment Counselling Centre]

centre d'emploi pour les jeunes
[Formerly: centre de consultation pour l'embauche des jeunes]

zone

zone